

HOME

داخلية ٣»

WORKS

«أشغال



www.ashkalalwan.org

الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية، أشكال ألوان

أشغال داخلية ٣
منتدى عن الممارسات الثقافية
محاضرات، ندوات، معارض، توقيعات كتب،
أفلام فيديو وعروض مسرحية

بيروت من ١٧ لغاية ٢٤ تشرين الثاني ٢٠٠٥

The Lebanese Association for Plastic Arts, **Ashkal Alwan**

HOME WORKS III
A FORUM ON CULTURAL PRACTICES
lectures, discussion panels, video screenings,
exhibitions, performances, and book launches

Beirut, Thursday, November 17th - 24th 2005

ترجمة فورية متوفرة أثناء جميع الندوات والمحاضرات من وإلى العربية، الإنكليزية والفرنسية.

Simultaneous translation will be available for all lectures and panels in English, Arabic, and French.

الإفتتاح: الخميس ١٧ تشرين الثاني
غاليري صفير- زمير ومسرح المدينة

Opening: Thursday, November 17th
Sfeir-Semler Gallery and Masrah al-Madina

٧:٠٠ مساءً - ٥:٠٠

معارض

الخميس ١٧ تشرين الثاني

غاليري صفير-زملر

يستمر المعرض حتى يوم السبت ٣ كانون الأول ٢٠٠٥

Thursday, November 17th

Sfeir-Semler Gallery

Exhibitions on view through Saturday, December 3rd 2005

5:00-7:00 pm

Exhibitions

رينو أوغوست-دورموي: فنادق للإرسال... إلى حدّ ما

يأخذ تجهيز الفيديو هذا المشاهدين في رحلة حول أوروبا بحثاً عن مواقع تصلح لبث معلومات في حال وقوع حرب أو هجوم إرهابي. قد يصح اعتبار فنادق للإرسال... إلى حدّ ما، دليلاً لمراسلين يتموضعون على الشرفات في أعلى طبقات الفنادق الكبرى. الأحداث تجري في عدد من العواصم الأوروبية باتت جميعها مسرحاً للعمليات. يتناول الفنان ميكانيزم صناعة الأخبار على نحو موارب وملتبس، مضيفاً إلى هذا الميكانيزم رؤيته المنذرة.

طوني شكر: نافذة على العالم

نافذة على العالم هو الاسم الذي وصف به ليون باتيستا ألبرتي بدايات الرسم المنظوري. لماذا نافذة؟ ومن هو الناظر؟ وأي عالم ينظر إليه؟ أعاد رسامو ومعماريو النهضة الأوروبية الأولى ابتكار الطريقة التي ننظر بها إلى العالم من حولنا. فالرسم المنظوري هو أكثر من مجرد رسم تقني، هو مفهوم بنياني للعالم. هو أيضاً بنيان من الإقصاء الذي يتيح "عقلنة الظواهر البصرية" (بانوفسكي). يتخذ تجهيز "نافذة على العالم" شكل مشروع معماري عادي كما قد يصممه معمار. واجهات ومقاطع ونماذج على مخططات، ليؤلب هذه الأشكال ضد نفسها، يقسرها على البوح بما تقصيه بشكل "طبيعي": التجربة الإنسانية.

Renaud Auguste-Dormeuil: Hôtels des transmissions, jusqu'à un certain point

The video installation takes viewers on a tour of Europe, looking for the spots from which to transmit information in the eventuality of war or attack by terrorists. Hôtels des transmissions, jusqu'à un certain point (Broadcast Hotels / Up to a certain point) could be seen as a guide for those special correspondents who set up their bases on the terraces at the tops of big hotels. The action is set in a dozen European capitals, which have all become theatres of operations. Cultivating a certain sense of ambiguity, the artist points a finger at the mechanisms of news, while compounding it with his own alarmist vision.

Tony Chakar: A Window to the World (An Architectural Project)

"A window to the world" is how Leon Battista Alberti described the first perspective drawings. Why a window? Who is the onlooker? What kind of world is he/she watching? Early Renaissance architects and painters (re)invented the way we look at the world around us. Rather than a simple drawing technique, the structured perspective is a conception of the world. It is also a structure of exclusion which allows the "rationalisation of the visual phenomena" to occur (Panofsky). The installation *A Window to the World* takes the form of an actual architectural project as it would be designed by an architect with plans, facades, sections, and models, only to turn these forms against themselves, forcing them to reveal what is being so "naturally" excluded: human experience.

هاشم المدني: في المحترف

معرض من تنظيم أكرم زعتري وليزا لوفوثر. من إنتاج المؤسسة العربية للصورة، وذي فوتوغرافيرز غاليري في لندن. أعمال مدني لا يمكن فصلها عن مدينة صيدا. ويتمحور عمله في الاستديو على تصوير الأفراد والمجموعات كزبائن يدفعون ثمن صورهم. أن أرشيف المدني يحتوي على أكثر من ٩٠ ألف صورة، وهو يشكل وثيقة شاملة لسكان صيدا، ولأحوال هذه المدينة المتوسطة المتعددة المذاهب الاجتماعية والاقتصادية، متصلاً بالتحولات السياسية والاجتماعية لمدينة عربية حملت في طياتها سلسلة من التغيرات طبعت تاريخ الشرق الأوسط منذ بدايات القرن العشرين.

رنا النمرو: المترو

عند افتتاح مترو الأنفاق في القاهرة أواخر الثمانينات، وصف الإعلام الحدث باعتباره إنجازاً معاصراً يكاد يُقارن بأهرامات الجيزة، فمترو الأنفاق الذي جسد حلم مئات الآلاف من القاهريين بالحركة، من دون قيود، تحت المدينة الفوضوية، هو أيضاً المكان الذي مثل فكرة المشاركة مع العالم الحديث في التطور التكنولوجي، وفرصة للوصول وتحقيق أهداف مكتوبة. في عام ٢٠٠٣ بدأت العمل على مشروع فوتوغرافي يسجل التغيرات السريعة التي تطال رواد مترو الأنفاق في القاهرة. عملي الفوتوغرافي هو توثيق لحال الركاب، وهو محاولة لتسجيل الإنحطاط الذي أصاب هذا العنصر (المترو)، وهذه الشريحة من المجتمع (رواده)، والتي تبدو اليوم عاجزة عن مواجهة المشاكل الاقتصادية المتصاعدة، والكتبت السياسي والتحول الاجتماعي السريع في العالم.

Hashem El Madani: Studio Practices

Curated by Akram Zaatar and Lisa Lefevre, produced by the Arab Image Foundation and The Photographers' Gallery (London). El Madani's photographic work is intimately tied to the city of Saida in South Lebanon. His studio practice centres on photographing individuals and groups who used to pay for their pictures. El Madani's archive of more than 90,000 images represents an extensive record of Saida's residents, reflecting the socioeconomic conditions of a multi-confessional, Mediterranean location. This archive subtly alludes to the changing political and social climate of an Arab city where the shifts that have been taking place throughout the Middle East since the early twentieth century can be gauged.

Rana El Nemr: The Metro

The Metro began in 2003 as a project to record the rapid changes affecting a representative section of Cairo's middle-class metro riders. In this space where strangers meet with much in common, middle-class Egyptians establish a world of their own. This project documents how these individuals are framed and vulnerable to cycles of depression, indifference, and religious intolerance, problems shared by other segments of Egyptian and Arab society. The metro riders are unaware that they are being photographed as Nemr captures their response to the urban underground — the train, the station, and its vibrant ceramic designs. They become figures defined by form, line, and colour, in the midst of a congested modernity where they no longer have a sense of place.

٥:٠٠-٧:٠٠ مساءً

معارض

الخميس ١٧ تشرين الثاني

غاليري صفير-زملر

يستمر المعرض حتى يوم السبت ٣ كانون الأول ٢٠٠٥

Thursday, November 17th

Sfeir-Semler Gallery

Exhibitions on view through Saturday, December 3rd 2005

5:00-7:00 pm

Exhibitions

جوانا حاجي توما و خليل جريج: رصاص طائش

يدخل هذا العمل ضمن سلسلة من "أشرطة فيديو عَرَضِيَّة" التي لا تشغل كمكان إنما كدلالة لموضع معين في لحظة محددة. "Distracted bullets": الترجمة الحرفية لـ "رصاص طائش". Distracted باللاتينية، تعني الدفع في اتجاهات متنوعة، كما تحمل معانٍ أخرى مثل انحراف، هلع، تشتت وتعريج...

شيرانا شهبازي: شيرانا شهبازي

الصور المعروضة هي مثل كلمات مترجمة إلى لغات عدة. وهي منتقاة من مجموعات أوسع صُوِّرت في الصين والولايات المتحدة وإيران ولبنان. وفي كل معرض يعاد طبع هذه الصور بمقاييس مختلفة وتعرض وفق ترتيب مختلف كل مرة. لذا تبدو هذه الصور متململة وتفقد الثبات. تجتمع في ترتيب العروض أنساق متباينة من التصوير، من بينها لقطات السياح وصور الشارع والمناظر بالإضافة إلى صور مصادرة لرسامي لوحات إعلانية من إيران، ويتم وضعها جنباً إلى جنب من أجل تشكيل متوازيات قلقة.

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige: Distracted Bullets

The installation *Distracted Bullets* belongs to the "symptomatic video" series. These videos express not a metaphor but rather a significant, localised, and specific moment. "Distracted Bullets" is a literal translation of the term *rasâs tâ'ish*, stray bullets in Arabic. The Latin etymology of distraction, *distrahere*, means pulling in various directions. Apart from distraction, other connotations can be found, such as disorientation, panic, dispersion (or scattering), and diversion.

Shirana Shahbazi: Shirana Shahbazi

The photographs in this exhibition are like words translated into different languages. They are drawn from a larger series shot in China, the US, Iran, and Lebanon, and they are printed in different sizes and arranged in different groupings each time they are shown. As such, these images seem to be restless and lacking in fixity. They take divergent photographic genres (such as tourist snapshots, street photography, and landscape vistas) along with appropriated images by Iranian billboard painters and lay them all side-by-side as a tense set of uneasy parallels.

يانغ زان زونغ: حكاية ربيع آت

سنة ١٩٩٢ عندما بلغ دنغ هسياو بينغ عامه الثامن والثمانين، انطلق في جولة تفقدية في مدن ووتشانغ وشانزين وزوهاي وشانغهاي، وأشارت سلسلة الخطابات التي ألقاها خلال جولته إلى تصميم الصين على إجراء اصلاحات عميقة، ورسمت توجهاً جديداً لصين الغد. انطلقت "قصة ربيع" في جولة على أرجاء الصين العظمى. شريط الفيديو هذا مدته ١٢ دقيقة، ويشكل جزءاً من مشروع بعنوان "ما الذي يفعلونه هنا؟" من إنتاج قسم الاتصالات الثقافية الدولي في مشروع سيمنز للفنون. وقد أنجز المشروع بالتعاون مع أكثر من ١٥٠٠ موظف في فرع سيمنز بشنغهاي.

Yang Zhenzhong: Spring Story

In 1992, when Deng Xiaoping was 88 years old, he began an inspection tour of Wuchang, Shenzhen, Zhuhai, and Shanghai. The series of speeches he gave on this tour indicated China's determination for profound reforms and gave new direction to China's onward path. *Spring Story* began to make the rounds throughout the great land of China. This twelve-minute video is part of a project entitled "What are They Doing Here?" by the International Cultural Communications Department of the Siemens Arts Program. It was completed in cooperation with over 1,500 employees of Siemens Shanghai Mobile Communications Ltd.

٧:٣٠ - ٩:٣٠ مساءً

حفل توقيع منشورات

الخميس ١٧ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Thursday, November 17th

Masrah al-Madina

7:30-9:30 pm

Publications Launches

أشكال ألوان: أشغال داخلية ٢: منتدى حول الممارسات الثقافية.

الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية - أشكال ألوان، هي مؤسسة للفنون لا تتوخى الربح. تأسست سنة ١٩٩٤، وتهدف إلى إطلاق ودعم ممارسات فنية نقدية وبناء أرشيف للأعمال الثقافية والإبداعية المعاصرة. إلى ذلك تُعنى أشكال ألوان بتنظيم المعارض والفيديو والمحاضرات والعروض والنشاطات في الأمكنة العامة. تنظم أشكال ألوان منتدى "أشغال داخلية" مرة كل ١٨ شهراً في بيروت. المنتدى هو مشروع متعدد الاهتمامات يجمع فنانين وكتاباً ومتقنين ويقدم لهم الفرصة لعرض أعمالهم. توثق أعمال كل دورة في كتاب يصدر مع بداية الدورة التالية وتهدف هذه الكتب إلى أرشفة نشاطات المنتدى وإتاحة الفرصة لقراءة الأعمال نقدياً. طرحت الدورة الثانية من المنتدى فكرة: ما إذا كان متاحاً لنا تصور مجتمع مدني عالمي يمكننا ان نشغل فيه موقعا نتكلم منه ونتحرك، أم أننا نشاهد تغيرات جمة سوف تبدل من أملنا في احتمال المشاركة وفي أن يتسع العالم لكل الناس بصورة جذرية.

يتضمن كتاب "أشغال داخلية ٢": منتدى حول الممارسات الثقافية: محاضرات لأدونيس، حازم صاغية، أنطون شماس، ستيفن رايت، غوفن انسيريلوغلو، سليم تماري، محمد مظلوم، ولينا صانع؛ وندوة أدارتها رشا سلطي واشترك فيها إميلي جاسر، مختار كوكش وسينا نجفي؛ عروضاً لربيع مروة، وأمال قناوي؛ معارض لمجموعة زوربان، جوانا حاجي - توما وخليل جريج، بييمان هوشمان زاده ومروان رشماوي؛ أفلام لإيليا سليمان وفيديو لأكرم زعتري، لميا جريج، سمر كنفاني، شريف واكد، فؤاد الخوري، جوانا حاجي - توما وخليل جريج، روي سماحه، ريتا ابراهيم، غسان سلهب، جلال توفيق وشريف العظمة.

Ashkal Alwan: Home Works II: A Forum on Cultural Practices

The Lebanese Association for Plastic Arts, Ashkal Alwan, is a non-profit arts organization based in Beirut, Lebanon. Established in 1994, Ashkal Alwan aims to initiate and promote critical artistic practices, and construct an archival record of contemporary intellectual and creative activity. In addition to presenting exhibitions, videos, lectures, performances, and projects in public spaces, Ashkal Alwan organises the Home Works Forum on Cultural Practices every eighteen months in Beirut. The forum is a multidisciplinary project that brings together artists, writers, and intellectuals to present their work. Each edition of the forum is documented in a publication that is launched with the next edition of Home Works. The purpose of these publications is to both archive the forum and allow us to review it critically. The second edition of the Home Works Forum asked whether it remains possible to imagine a global civil society in which we may claim a position to speak and act, or whether we are witnessing changes that will radically alter our assumptions about living in a world that has room for everyone. *Home Works II: A Forum on Cultural Practices* features lectures by Adonis, Hazem Saghie, Anton Shammass, Stephen Wright, Guven Incirlioglu, Salim Tamari, Mohammad Mazlum, and Lina Saneh; a panel organised by Rasha Salti with Emily Jacir, Moukhtar Kocache, and Sina Najafi; performances by Rabih Mroue and Amal Kenawy; exhibitions by the Xurban Collective, Joana Hadjithomas and Khalil Joreige, Peyman Hooshmandzadeh, and Marwan Rechmaoui; films by Elia Suleiman; and videos by Akram Zaatar, Lamia Joreige, Samar Kanafani, Sharif Waked, Fouad Elkoury, Joana Hadjithomas and Khalil Joreige, Roy Samaha, Rita Ibrahim, Ghassan Salhab, Jalal Toufic, and Sherif El Azma.

يوسف بزّي: نظر إليّ ياسر عرفات وابتسم

يشكل هذا الكتاب تسجيلاً ذاتياً لخروج شاب لبنانيّ، منذ بداية الثمانينات وحتى منتصفها، إلى شوارع الحرب ومتاريسها، معاشاً تجربة القتال والحياة الميليشياوية، منتقلاً على طول الخارطة اللبنانية، معانياً الموت والفوضى والمفارقات اليومية.

سهيل شدّود: طبز وتشغيل مقام "كنا"

في مجموعة من الحكايات الصغيرة، والمقطوعات الشعرية والنثرية بالفصحى والعامية، يرتحل قارئ "طبز وتشغيل مقام "كنا" من نيويورك إلى طرطوس ومن دمشق إلى طرابلس، ليكتشف شخصيات تحيا في سورية الريف وسورية المدينة، وليتقاطع الذاتي والعاظمي داخل الأفق السياسي والاجتماعي... بين البيت والشارع، العائلة والمدرسة، الجامعة والعمل.

ندين توما: سيدي ميلادي

"حبات من الرمال تسافر من نسيم الصحراء على ضوء البدر.

كانت ليلة باردة. كانت متعبة وحصانها عطشان.

كان شاربها يتهدلان، وكان لا يزال عليها ان تقطع نصف صحراء بالميرا وحيدة."

إنتاج أشكال ألوان، بالتعاون مع مهرجان لندن الدولي للمسرح، ٢٠٠٤.

Yussef Bazzi: Yasser Arafat Looked at Me and Smiled: Diary of a Fighter

This book is a personal record of one Lebanese young man's excursion, during the first half of the 1980s, into the streets of war, learning its ways. It is a record of battles and militia existence, spanning the whole of Lebanon, recounting daily paradoxes of living close to death and in chaos.

Suhail Shadoud: Burning in the Past Tense

In this collection of short stories, poetic interludes, and prose in both classical and spoken Arabic, the reader is invited to travel from New York to Tartous and from Damascus to Tripoli, to discover characters living between urban and rural Syria, where the personal and familial intersect within the purview of the political and social...between home and street, family and school, university and workplace

Nadine Touma: Sayyidi Milady

Particles of sand from the desert breeze travelled on the full moon rays.

It was a cold night. She was tired, her horse was thirsty.

Her moustache was falling off and she still had to cross half of the Palmyra desert, alone.

Produced by Ashkal Alwan in collaboration with the 2004 London International Festival of Theatre.

حسان شوباصي: بيروت: خارطة مترو.

من خلال ابتداء سلسلة من الخرائط لخطوط مترو افتراضي، تضيف "بيروت: خارطة مترو" مستوى آخر إلى المتاهة البسيكولوجية والمادية لبيروت. تركز الخارطة على خطوط التماس التي لم تزل حاضرة، والتي قسمت المدينة خلال سني الحرب الاهلية الطويلة، وتبحث الخارطة في العلاقة ما بين خطوط التماس والمحيط الاجتماعي للمدينة ما بعد الحرب. وإن كانت حركة الخارطة تبدو بلا جدوى بالنسبة للبنية المدنية والجغرافية الحالية للمدينة، فهي تعكس حركة مفاجئة ومباغثة نتيجة أنماط سلوك الناس في بيروت.

بلال خبيز، فادي عبدالله ووليد صادق: الزمن العام

هذا العمل انطلق من طموحات كبيرة وآمال لا تحصى. لكنه في معنى من المعاني، يبدو في مرحلته الراهنة كما لو أنه تتويج خيبة عامة. خيبة الحالمين بالتغيير من قدراتهم. خيبة الباحثين عن تواصل من إيجاد حيز عام للتواصل. خيبة الناظرين من شعور بالمساواة بين أنواع الناظرين. خيبة المواطن من بدهة حقوقه وواجباته. خيبة السياسي من المستقبل. وخبية الفنان من احتمال تحرره من المتاحف. هذا العمل دعوة للمناقشة. ليس في الحيز العام، لأنه لم يعد موجودا. قد يكون بالإمكان إقامة نقاشٍ مجدٍ في الزمن العام.

Hassan Choubassi: *Beirut: Metro Map*

By creating a map for a series of virtual metro lines, *Beirut: Metro Map* adds another layer to the psychological and physical labyrinth of Beirut. The map focuses on the ever-present demarcation lines that divided the city during the long period of civil war and explores the relationship between those demarcation lines and the city's postwar social environment. The circulation flow of the map seems totally irrelevant to the city's current geographical and urban structure, yet it reflects a sudden and abrupt mobility due to the mass behavioural patterns of Beirut's inhabitants.

Fadi Abdullah, Bilal Khbeiz, and Walid Sadek: *File: Public Time*

In its current stage, this work is the crowning of a general disappointment: The disappointment of those who dream without ever altering their capacities, of those who seek communication without ever finding a public sphere for communication, of those who see without ever sighting equality among all seers, of citizens without their putative rights and duties, of politicians without the future, and of artists without ever leaving the museum. This work is an invitation to dialogue, not within a public space for that is no more, but rather, in public time.

٩:٣٠ - ١٠:٣٠ مساءً

عرض مسرحي

الخميس ١٧ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Thursday, November 17th
Masrah al-Madina

9:30-10:30 pm
Performance

ربيع مروة: من يخاف التمثيل؟

تمثيل: لينا صانع وربيع مروة

سينوغرافيا: سمير معكرون

"لينا شو إسمك؟"

أنا إسمي كريس باردن، وأنت ربيع، شو إسمك؟

أنا إسمي حسن، حسن مأمون. بالحقيقة أنا اللي قوّصت كل هالناس. وأنت شو؟

أنا؟ أنا ما قوّصت إلا إيدي".

عرض مسرحي من تأليف وإخراج: ربيع مروة

إنتاج: أشكال ألوان (بيروت)

بدعم من: Siemens Arts Program (Germany)

The Hebbel Theatre (Berlin) and Centre National de la Dance (Paris)

with support from Tanzquartier Wien TQW (Vienna).

Rabih Mroué: *Who's Afraid of Representation?*

Performed by Lina Saneh and Rabih Mroué

Set design by Samar Maakaron

"Lina, what is your name?"

"My name is Chris Burden. And you, what's yours Rabih?"

"My name is Hassan. Hassan Maamoun. Actually, I am the one who shot all these people. And how about you?"

"Me? I only shot my arm".

Written and directed by Rabih Mroué

Coproduced by Ashkal Alwan (Beirut), Siemens Arts Program (Germany),

The Hebbel Theatre (Berlin) and Centre National de la Dance (Paris),

with support from Tanzquartier Wien TQW (Vienna).

الجمعة ١٨ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Friday, November 18th
Masrah al-Madina

الجمعة ١٨ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Friday, November 18th
Masrah al-Madina

مشروع صوتي
نديم مشلاوي: بعيداً عن المركز: تشكيل خارج الشاشة
"التقط صورة متحركة
التقط صورة ثابتة.
التقط صورة خارج الإطار.
التقط صورة متحركة، أو حتى صورة ميتة.
تسمع صوتاً، صوت... صوت... صوت رجل يتكلم.
هل يكون الرجل داخل الإطار؟"

ندوة
وسام سعادته، حازم صاغية، نهلة الشهال، كمال حمدان
وبلال خبيز (مدير الندوة): لبنان إلى أين؟
منذ ١٤ شباط، ومن بعده ١٤ آذار، والوضع اللبناني يتشكّل على إيقاع مختلف وغير معهود. يصح ذلك على الأفكار كما على السياسة والإقتصاد، وعلى جبهة الداخل كما على جبهة الخارج. فكيف نتأوّل تلك الأحداث المفصلية؟ وإلى أي حد يمكن القول إن المسار المستقبلي للبلد سيكون محكوماً بها؟ وقبل هذا، وبعده، كيف تستطيع الطريقة التي نفهم بها تلك الأحداث أن تؤثر في مسارها ووجهتها المقبلين؟
في محاولة للإجابة عن هذا الأسئلة يلتقي وسام سعادة، حازم صاغية، نهلة الشهال وكمال حمدان في مناقشة مفتوحة يديرها بلال خبيز.

SOUND PROJECT

Small Theatre (110 seats capacity) - 5:30-6:00 pm

Nadim Mishlawi: *On the Periphery: An Off-Screen Composition*

Take a moving image.

Take a still image.

Take an off-screen image.

Take a petrified image, or even a dead image.

You hear the sound, the sound...the sound...the sound of a man speaking.

Does the man exist in the visual frame?

DISCUSSION PANEL

6:00-8:00 pm

Wissam Saadeh, Hazem Saghieh, Nahla Chahal, Kamal Hamdan, and Bilal Khbeiz (moderator): *Whither Lebanon*

With the events of February 14 followed by the events of March 14, the situation in Lebanon began to veer toward a different and unprecedented course. This applies equally to ideas, politics, and economics, both on the internal and international scene. How are we to read these pivotal events? And to what extent is the future course of this nation governed by them? Furthermore, how can our reading of these events impact, or at least influence, their course? In an attempt to address these issues, Wissam Saadeh, Hazem Saghieh, Nahla Chahal, and Kamal Hamdan are invited to an open dialogue moderated by Bilal Khbeiz.

٨:٣٠ - ١٠:٠٠ مساءً

فيديو

الجمعة ١٨ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Friday, November 18th
Masrah al-Madina

8:30-10:00 pm
Video Screenings

هالة القوصي: حكايات على الهامش

تتخذ هذه الحكايات من أطراف المدينة مسرحاً لها لتقصي قضايا التهميش التي يصعب تناولها. يأخذ الفيديو المشاهد في رحلة في ميكروباص قاهري، مجسداً الحراك الدائم بين الداخل والخارج والفرد والجماعة. تقدم الطرق سرداً متشظياً يقتفي أثر شخصيات تعيش على الهامش. من خلال تحريّ العلاقة بين الوسط والهامش نكتشف بنية مصطنعة وفي غير مكانها تبدو عليها آثار الحدود المائعة والملتبسة. فيديو، ٢٨ دقيقة، ٢٠٠٥، بالعربية مع ترجمة للإنكليزية.

فؤاد الخوري: بيروت ترحب بكم

يصور هذا الفيلم الحياة اليومية في بيروت: متجولاً في سيارته، ذاهباً إلى الحلاق، متحدثاً مع البقال، زائراً معرضاً للسيارات، ومتحف الشمع، متناولاً عشاءه خارجاً... إنها نزهة في مدينة نوافذها قليلة، بحيث يصعب علينا مراقبة ما يدور فيها. متهكماً أكثر منه ساخراً، يصور هذا الفيلم عقلية مجتمع لبناني، هي ليست إلا نتاج حال "أطلس ساندروم": عندما تفتح أطلساً أوروبياً، تجد لبنان في الوسط، إنما أيضاً في الشق، غير مرئي لكن في المركز. فيديو، ٥٢ دقيقة، ٢٠٠٥، بالفرنسية والعربية والإنكليزية، مع ترجمة للإنكليزية.

Hala El Koussy: *Peripheral Stories*

Peripheral Stories uses the geographical outskirts of the city as a stage to investigate less tangible issues of marginalisation. The video takes the viewer on a journey in a Cairene microbus – the physical embodiment of perpetual movement between inside and out, the individual and the group. Roads provide a fragmented narrative tracking characters that exist on the margins. Through exploring the relationship between the centre and the periphery, the artificial and imposed structure surfaces, revealing instead a shifting of already blurred boundaries.

Video, 28 minutes, 2005. Arabic with English subtitles.

Fouad Elkoury: *Welcome to Beirut*

Welcome to Beirut is about daily life in Beirut: driving in the city, going to the hairdresser, discussions with the grocer, visiting a motor show, a wax museum, dining out... It is a driven promenade inside the city with a few open windows through which to peep in. More ironic than sarcastic, the film reveals the state of mind of a certain Lebanese society, a direct consequence of the atlas syndrome: When one opens a European atlas of the world, Lebanon is in the middle but also in the crack, central yet invisible.

Video, 52 minutes, 2005. French, Arabic, and English with English subtitles.

١٠:٣٠-١١:٠٠ مساءً

رائد ياسين: بطولة هند رستم (المسرح الصغير)

لا يمكنني أن أنسى قرن الحَرِّ الأحمر الذي "حرحرني" به أبي عام ١٩٨٣، لا أعني القرن نفسه، إنما الحادثة هذه، والصورة التي انطبعت في ذهني، وأبي وهو يقترب حاملاً قرن الحر، صارخاً في وجهي، مؤنباً، ومحذراً من العبث في آلة الفيديو الجديدة مرة أخرى. الفيديو الجديد، الذي كان الأول في البناية، لم يدخله سوى شريطين أحدهما فيلم عربي لا أذكر اسمه، والثاني ثلاث حلقات من الرسوم المتحركة "غرندايزر" المدبلج إلى اللغة العربية. في الأثناء كانت العربات المتجولة، التي تباع أشرطة الكاسيت في بيروت، تبث بشكل دائم أغنية بعنوان: "... أمك يا لبنان" للفنان فلمون وهبي.

فيديو، ٢٥ دقيقة، ٢٠٠٥، بالعربية

إنتاج: أشكال ألوان - بيروت

١١:٠٠-١١:١٥ مساءً

غسان حلواني: جبل طارق

رجل قرّر الذهاب لرؤية ماذا وراء الجبل، لكنه في مدينة ليس فيها جبل. خلال رحلته تصادفه محطات عدّة جعلته يتردد بين التراجع أو المضيّ في قراره.

رسوم متحركة، ١٥ دقيقة، ٢٠٠٥

بالتعاون مع طارق باشا، فرناندو كولون رودريغيز وفادي زين.

Raed Yassin: Featuring Hind Rostom (small theater)

10:30-11:00 pm

"I cannot but recall that pod of red chili pepper coming toward me, held in my dad's hand as he chided, shouted, and threatened me not to fiddle with our new VCR. A memorable machine it was, the first in the building, unused except repeatedly by two video tapes: one of an Arabic film whose title I forget and a second containing three taped episodes, dubbed in Arabic, of the cartoon series Grandizer. All the while, vendor carts roamed the streets of Beirut packed full of videotapes and decked with speakers blasting the song "...Immak, Ya Loubnan" ("...Lebanon, your mama") by Filimone Wehbe."

Video, 25 minutes, 2005. Arabic

Produced by Ashkal Alwan

Ghassan Halwani: Jibraltar

11:00-11:15 pm

A man has decided to go see what is behind the mountain. But in the city where he is, there is no mountain. During his journey, his many encounters will either force him to abandon or continue his quest. .

Animation, 15 minutes, 2005

In collaboration with Tarek Bacha, Fernando Colon Rodriguez, and Fadi Zein

١١:١٥ - ١٢:٠٠ مساءً

إيرين أنستاس: فاء في فلسطين

محاولة لتكرار رحلة بازوليني إلى فلسطين في فيلمه "البحث عن مواقع في فلسطين من أجل إنجيل متى" في ١٩٦٣. يتحول سيناريو فيلم بازوليني إلى خارطة طريق يضعها فوق المشهد الراهن لفلسطين، خالفاً مفارقات ما بين البصر والسمع، وما بين المتوقع والحقيقي. يبحث هذا الشريط في مسائل التكرار "بحسب هايدغر، فإن التكرار والترجيع هو عبارة عن موقف مناسب نتخذه نحو الماضي"، ويؤسس حوار مع بازوليني. عبارة "ديسكوتيري" (تذير) هي الجذر اللاتيني للحوار والنقاش. لا يسعى هذا الفيديو إلى نقد بازوليني بل إلى إظهار الاحتمالات العديدة التي يتضمنها فكره، ويحاول بالتالي العودة إلى التجارب التي ألهمته. فيديو، ٥١ دقيقة، ٢٠٠٥، بالعربية مع ترجمة إنكليزية إنتاج أشكال ألوان

Ayreen Anastas: Pasolini Pa* Palestine

11:15-midnight

Pasolini Pa Palestine* is an attempt to repeat Pasolini's trip to Palestine in his film *Seeking Locations in Palestine for the Gospel According to Matthew* in 1963. It turns Pasolini's script into a roadmap superimposed on Palestine's current landscape, creating contradictions between the visual and the audible, the expected and the real. The video explores questions of repetition -- for Heidegger *Wiederholung* (repetition, retrieval), is a term for an appropriate attitude toward the past -- and establishes a dialogue with Pasolini. The term *discutere* (to smash to pieces) is the Latin source for dialogue and discussion. The video does not criticise Pasolini but rather reveals the possibilities in his thought and works back to the "experiences" which inspired it.

Video, 51 minutes, 2005. Arabic with English subtitles.

Produced by the artist and Ashkal Alwan

٥:٠٠ - ١٠:٠٠ مساءً

محترف تصوير

الجمعة ١٨ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Friday, November 18th

Masrah al-Madina

5:00-10:00 pm

Photography Studio

رين محفوظ: الاستوديو المترحل

مشروع مستمر انطلق سنة ٢٠٠١. عندما يحط الاستديو رحاله في مناسبة ما، يتشكل قوامه من الذين يجلسون أمام الكاميرا لالتقاط صورهم. يعيد الاستوديو المترحل إحياء نوع من ممارسات محترفات التصوير التي كانت شائعة عندما كانت آلات التصوير نادرة، ولم تكن منتشرة بين الناس، ما يضطرهم إلى الذهاب إلى الاستوديو لأخذ صور شخصية.

Reine Mahfouz: Nomadic Studio

“Nomadic Studio” is an ongoing project which began in 2001. If the studio arrives at an event, then the set is inspired by the atmosphere created by the individuals who sit for their portraits. “Nomadic Studio” revives practices of studio photography once common when cameras were less widely accessible and when people went to studios to get their pictures taken.

السبت ١٩ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Saturday, November 19th
Masrah al-Madina

٣:٠٠ - ٤:٠٠ مساءً

فيديو

السبت ١٩ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Saturday, November 19th

Masrah al-Madina

3:00-4:00 pm

Video Screenings

علي شرّي: حول الشمس

"خاب أمني يوم أعلنوا أن الحرب قد انتهت، كنت فرحاً لفكرة إنني أعيش في مدينة تأكل نفسها كفيض من سوائل معدة تهضم ومن ثم تأكل تدريجياً المعدة". بتصرف من "شمس ومعدن" ليوكيو ميشيما. فيديو ١٦ دقيقة، ٢٠٠٥، بالإنكليزية انتاج داس آرتس، أمستردام.

Ali Cherri: *Un Cercle Autour du Soleil*

"I was disappointed the day they announced the war had ended. I used to be elated by the idea of living in a city that was eating itself, like excess stomach fluid that digests and gradually eats away the stomach". Ali Cherri, inspired by Yukio Mishima's Sun and Steel. Video, 15 minutes, 2005. English with French subtitles. Produced by DasArts, Amsterdam

أمال قناوي: الغابة البنفسجية الاصطناعية

"حلمت بغابة بنفسجية اصطناعية.
صنعت مسرحاً بنفسجياً اصطناعياً.
أجزاء من الأثاث المنزلي. أجزاء من جسد آدمي.
كان الفراش محاطاً بأبراج توليد الكهرباء.
كنت أرقد.
أجزاء من جسد آدمي.
يد، أرجل، وجه.
كل يقف ينظر إلى المرأة.
فلا أجد سوى مسخ يلتهم صورتي.
أجزاء من الأثاث المنزلي.
منضدة العشاء.
كانوا يجلسون في نهاية برزخ.

Amal Kenawy: *The Purple Artificial Forest*

I dreamt of a purple artificial forest.
I created a purple artificial theatre.
Parts of home furniture, human parts.
The bed surrounded by electricity pylons.
I was lying.
Parts of a human body.
Hand, legs, a face.
All looking into the mirror.
The only thing I see is him devouring my picture.
Parts of home furniture.
Dinner table.
They were sitting at the end of the tunnel.

يلتهمونني من جديد.
ثم يلتهمون بعضهم البعض.
أرجلي تنبتق.
لأجد نورا فيلتهمني النور.
أذوب في برزخ من ظلام لا ينتهي.
أجزاء من الأثاث المنزلي. أجزاء من جسد آدمي.
كلهم يلتهمون بعضهم البعض في غابة بنفسجية اصطناعية".
فيديو، ٨ دقائق، ٢٠٠٥، رسوم متحركة.

أكرم زعتري: في هذا البيت

... وبينما كانت الميليشيات تسلم أسلحتها إلى الجيش اللبناني في نهاية الحرب الأهلية اللبنانية، في ١٩٩١، كتب علي، وهو عضو في المقاومة اللبنانية، رسالة إلى مالكي المنزل الذي احتلته مجموعته لمدة ست سنوات. رحب فيها بعودة أهل البيت إلى بيتهم، وطمأنهم أن حزبه إهتم بممتلكاتهم. وضع الرسالة داخل قذيفة مدفع فارغة ودفنها في الحديقة. توجه أكرم زعتري في تشرين الثاني ٢٠٠٢ حاملاً كاميرا الفيديو إلى قرية عين المير حيث منزل العائلة لينبش رسالة علي.
فيديو، ٣٠ دقيقة، ٢٠٠٤، بالعربية مع ترجمة بالإنكليزية،
إنتاج أكرم زعتري وأشكال ألوان.

They were sitting across the table eating me once more.
They eat each other.
My legs grow.
I give birth to light, and the light eats me.
And I melt into a tunnel of endless darkness.
Parts of home furniture, human parts.
All devour each other in a purple artificial theatre.
Animation, 8 minutes, 2005

Akram Zaatari: In This House

As the militias surrendered their arms to the Lebanese Army at the end of the Lebanese civil war in 1991, Ali, a member of the Lebanese resistance, wrote a letter to the owners of the house his group had occupied for six years. The letter welcomed them back to their home and assured them that his party had looked after their property. He placed the letter inside the shell of a B-10 mortar and buried it in the garden. In November 2002, Akram Zaatari took his video camera and headed to this family's village in Ain al-Mir to dig up Ali's letter.
Video, 30 minutes, 2004. Arabic with English subtitles.
Produced by Akram Zaatari and Ashkal Alwan

السبت ١٩ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Saturday, November 19th
Masrah al-Madina

٥:٣٠ - ٤:٣٠

محاضرة

إصلاح جاد: مساواة قاتلة: إسلاميات واستشهاديات

تضيف الاستشهاديات بعداً جديداً على التصور الاستشراقي للإسلاميات باعتبارهن جزءاً من الآخر غير المتمدن. يثرن تساؤلات حول دور النساء في المقاومة المسلحة، والتي تنظر إليها مجموعات دينية ووطنية فلسطينية باعتبارها مصدراً أساسياً من مصادر الصدقية. هذه المحاضرة تستند إلى وصايا النساء وتجادل في أن ما تقوم به الاستشهاديات نابع من قرارات يملكن السلطة عليها، ومن حس عال بالتمكن والتفرد، مسوقات برغبة في فتح مجالات جديدة للجنس، تصرّ هاته النسوة على مساعدة الرجال في استعادة إحساسهم الضائع بالرجولة. وما تسميه جاد المساواة القاتلة هو أعمال هذه النسوة في محاولتهن تخطي الذكور والترفع عليهم.

٧:٣٠ - ٦:٣٠

عرض مسرحي

علي شرّي: سقط سهواً

ليس إغواء الصور وإيروسيتها إلا احتمال امتلاكها؛ احتمال لمسها بالعينين، باليد، بالبطن، أو بالعقل، وتقبل ولوجنا فيها. إلا أن ولوج صورة يفترض القدرة على المضي إلى خارجها بصرف النظر عن... خطوتان إضافيتان وأصبح خارج الصورة تماماً. إنتاج ميلو برودكشن، وداس آرتس امستردام

LECTURE

Islah Jad: Fatal Equality: Islamists and Istishhadiyyat

The *istishhadiyyat* (female martyrs) add a new dimension to the orientalists' representation of Islamists as other and uncivilised. They raise questions about the role of women in the armed resistance, seen by many Palestinian national and religious groups as an important source of legitimacy. Based on women's testaments (*wassaya*), this lecture argues that the acts of the *istishhadiyyat* are committed when they are in full control of their agency, out of a sense of over-empowerment and uniqueness. Driven by a desire to open up new space for their gender, more importantly, these women are determined to help their men regain lost manhood. Their acts aim to supersede the male as superior, in what Jad identifies as a fatal equality.

4:30-5:30 pm

PERFORMANCE

Ali Cherri: Give Me a Body Then

"The seduction of images, their eroticism, is nothing more than their availability to be possessed; their availability to be touched by the eyes, by the hand, by the belly, or by the mind; and their ability to be penetrated. But to penetrate an image is to be able to walk out of it irrespectively... Two more steps and I am completely out of the picture."

6:30-7:30 pm

Produced by Mellow Productions and DasArts, Amsterdam

٨:٠٠ - ١٠:٠٠ مساءً

ندوة

كارول سكوایرز، ستيف كيرتز، ولين لوف (مديرة الندوة):

الممارسات الفنية المعاصرة كفضاء لإعادة بناء العلم.

تصاحب المناقشات العامة حول العلم عادة تقنيات إبهار، لكنها لا تتحمل تبعات مزاعمها. كذلك يتنبه، في بعض الاحيان، الجمهور العام غير المختص إلى سلطة العلم على الثقافة من دون أن يسائلوا هذه السلطة. وكيف نلومه؟ فالعلم واسع يشمل ميادين عدة من الايكولوجيا، إلى علم الأمراض، الجينوم، الفيزياء النظرية والتطبيقية، علم الحيوان، علم الإحاثة وأكثر. تستمد مزاعم العلم قوتها من سلسلة مترابطة من المناهج في تجميع المعلومات وفي تنظيمها وتقديمها، أضف إلى ذلك، لغة متخصصة جداً في تقنيات البحث، ما يجعل أي محاولة للرد على العلم متهيبة. هل من المحتمل أن يكون الوضع على هذا النحو؟ وما هي الأرضية السياسية التي يتخلى عنها الجمهور العام نتيجة لتجنبه الدخول والمشاركة في مناقشة جدية مع العلم وكل مزاعمه؟

١٠:٣٠ - ١١:٣٠ مساءً

عرض مسرحي

محمود رفعت: برلين: سيمفونية لمدينة كبرى - إلكترونيات في عرض مباشر.

في صيف ٢٠٠٤ انطلق محمود رفعت في مشروع بحث سينمائي حول أفلام وثائقية تجريبية تتخذ من المدينة موضوعاً لها، وذلك في الفترة الممتدة بين العشرينات والأربعينات. أول ما أنتج هذا البحث كان شريطاً صوتياً، قدم في بث مباشر مواكباً عرضاً للفيلم الألماني: "برلين: سمفونية لمدينة كبرى" للمخرج والتر روتمان، ١٩٢٧. بدعم من معهد غوته، القاهرة.

DISCUSSION PANEL

Carol Squiers, Steve Kurtz, and Lynn Love (moderator):

Pulling Focus: Art and Curatorial Practice Reconstructs Science

8:00-10:00 pm

Public discussions of science are often dominated by a "gee-whiz" attitude that does little to engage its claims or implications. At times, members of the non-scientific public recognise the cultural authority of science but fail to question it. Who can blame them? Science is vast, spanning such disciplines as ecology, forensic pathology, genetics, applied and theoretical physics, zoology, palaeontology, and more. The claims of science are strengthened by a unifying set of methods for gathering data, organising it, and presenting it. Couple these methods with the highly-specialised language and tools of research, and an informed response to science seems daunting. Must it be? What political ground does the public sacrifice by avoiding an active engagement with science and all that it claims?

PERFORMANCE

Mahmoud Refat: *Berlin: The Symphony of a Big City* - Live Electronics

In the summer of 2004, Mahmoud Refat embarked on an ongoing film research project concerning experimental documentaries dealing with urban subjects and works from the 1920s through the 1940s. The first result of this research was a live sound treatment together with a screening of the 1927 German film *Berlin, Symphony of a Great City*, directed by Walter Ruttmann. Produced with support from the Goethe Institute, Cairo

10:30-11:30 pm

الأحد ٢٠ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Sunday, November 20th
Masrah al-Madina

٣:٠٠ – ٥:٠٠ مساءً
محاضرة / فيديو

الأحد ٢٠ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Sunday, November 20th
Masrah al-Madina

3:00-5:00 pm
Lecture/Video Screening

ناتاشا إيليتش: حول التطبيع والإستبياءات التي يثيرها.
تليها عروض أفلام فيديو من البلقان.

غوران ديفيتش، فلاتكو غيليتش، سانجا إيفكوفيتش، دافيد مالكوفيتش وياسميلا زبانيش: أفلام وشرائط فيديو لهؤلاء الخمسة تأتي من أجيال مختلفة ومن أنحاء مختلفة في كرواتيا وصربيا والجبل الأسود والبوسنة والهرسك. تشير هذه الأعمال إلى الاحباط الذي نتج عن هزيمة النظام السياسي الاشتراكي اليوغوسلافي السابق ونهايته العنيفة. وبينما كانت الممارسات الفنية في السبعينات والثمانينات من القرن الماضي تتجابه مع ايدولوجيات طاغية، يسائل الفنانون الشباب اليوم الوضع الاجتماعي الراهن وبالأخص الهرولة السريعة نحو التطبيع. هؤلاء الفنانون لا ينتجون أعمالاً سياسية بالمعنى الحرفي، ولا أعمالاً تنقيفية أو هادفة، ولا يقدمون كذلك اقتراحات جمالية لانتقال هادئ نحو النيوليبرالية والاجتماع المتعدد الثقافات. بل على العكس، هم يوضعون ممارساتهم وأنفسهم خارج المؤسسة السياسية التقليدية. كذلك فإن تحركاتهم قد تكون الشكل المتبقي الوحيد للحركة السياسية التي ما زالت متاحة للبشرية اليوم.

محاضرة، ١٥ دقيقة

عرض فيديو ، ١٠٤ دقائق، بوسني و كرواتي مع ترجمة بالإنكليزية.

Nataša Ilić: *Normalization and Its Discontents*

Followed by a screening of videos from the Balkans

Goran Devć, Vlatko Gilić, Sanja Iveković, David Maljković, and Jasmila Žbanić: The films and videos of these five authors, coming from different generations and from Croatia, Serbia and Montenegro, and Bosnia and Herzegovina, refer to frustrations related to the failures of socialist Yugoslavia's political system and its violent termination. While artistic practices in the 1970s and 1980s were driven into direct confrontation with ideologies of domination, younger artists are questioning the present social situation, namely the rapid march of "normalisation". These artists do not produce politically correct, functional, educational, or aesthetic suggestions for a smooth transition to neoliberalism and multicultural sociability. Instead, their practices situate themselves outside the traditional political establishment. Their gestures are, at the same time, perhaps the only mode of political action still open to contemporary humanity.

15-minute lecture,

104-minute video screenings. Bosnian and Croatian with English subtitles.

٣٠:٥-٧:٠٠ مساءً

محاضرة

دلال البزري: أن أكون من هذه الدنيا

"أن أكون من هذه الدنيا هي رحلة في الزمن. وتلمس أولى علاقاتي بما حولي. هي علاقات ترسم ملامحي. والأوجه العديدة لهذه الملامح: أفريقيا، المغرب، الطوائف اللبنانية، العروبة... أما أمكنتها، فهي مجال التفاعل بيني وبين هذه الملامح. المدرسة والجامعة والحزب والطائفة... وحتى السفينة البحرية التي تقلني من المهجر الى الوطن هي مكان أكتسب منه بعض ملامحي. وبطبيعة الحال، لكي أروي ما أروي هنا، يجب أن أكون شخصية جدا. لذلك فإن هذه الورقة هي جزء من سيرتي الذاتية (بيوغرافية)".

المسرح الصغير ٧:٠٠-٨:٠٠ مساءً

فيديو

ماهر أبي سمرا: دوار شاتيلا

شاتيلا: يستحضر المكان المجازر والموتى. يختار هذا الفيلم العمل على الأحياء. يصور شذرات من عيش يدور في منطقة لا تتجاوز مساحتها الـ ١٥٠ متراً مربعاً في مخيم للاجئين الفلسطينيين في لبنان، وفي الطبقة الاولى من مستشفى غزة. نعاين الانتظار والدفاع عن القضية وعودة اللاجئين والثورة. تقص علينا الشخصيات قصص عيشها في المخيم. يغوص الفيلم في التفاصيل اليومية لحياة هؤلاء الناس. الزمن في شاتيلا معلق ويعيش هؤلاء الناس على شفاهاوية، وليس ثمة ما يواجه نظرتهم. فيديو، ٥٢ دقيقة، ٢٠٠٤، بالعربية مع ترجمة بالإنكليزية.

LECTURE

5:30-7:00 pm

Dalal El Bizri: *Being from this World.*

"This is a journey in time and a first sensing of my surroundings, relations that pen my features and the many faces thereof: Africa, Morocco, Lebanon's religious denominations, Arabism... It is a journey through the places where I interacted with these features: school, university, political party, and religious denomination... That ship which carried me back to my homeland is also a place from which I culled some of my features. Naturally, to tell this story I cannot be openly personal. Accordingly, this text is autobiographical".

VIDEO SCREENINGS

Small Theatre 7:00-8:00 pm

Maher Abi Samra: *Rond-Point Chatila*

Chatila: The place evokes massacres and the dead. This film chooses to focus on the living. It shows fragments of life taken in a certain area, 150 metres on the main road of the Palestinian refugee camp in Lebanon, as well as the first floor of the Gaza hospital. There is the waiting, the defence of the cause, the return of the refugees, and the revolution. The characters tell us the stories of their life in the camp. The film delves into the day to day lives of these people. In Chatila, time is suspended and these people are living over an abyss. They have nothing to look forward to.

Video, 52 minutes, 2004. Arabic with English subtitles.

٨:٠٠ - ٨:٣٠ مساءً

فديو

سينتيا مادانسكي: في التفاني

إمرأة أميركية تقيم في اسطنبول وتترك عشيقها. في عزلتها المفاجئة تتحرك الراوية بين غرف الفندق وتعيش في الفضاءات الموقته، في مدينة تنبسط على قارتين وتوراخ عديده. وإذ تصنع لنفسها من اسطنبول منزلاً قلقاً وموحشاً، نراها تتصارع مع الوطنية والإسلام والعلمنة وصرامة التفاني الهشة. فديو، ٣٤ دقيقة، ٢٠٠٤. بالإنكليزية.

٨:٣٠ - ٩:٠٠ مساءً

ماني بيتغار: كسوف هوى من السماء

في العاشر من آب ١٩٩٩ حصل آخر كسوف في القرن العشرين. وشاهده حوالى مليارى إنسان على شاشات التلفزيون. لا يعتبر الراوي نفسه من المعجبين بأسلوب أو مقاييس البث التلفزيونى في إيران، إلا أنه يختار الجلوس أمام التلفزيون بعد أن أعلن عن عرض خمسة ريبورتاجات عن الكسوف من خمسة مواقع مختلفة. وفي الوقت نفسه ينتقل من وقت إلى آخر حاملاً كاميرته إلى الخارج ليصور انعكاسات الضوء على فناءه الخلفى، وبينما هو ينتقل من أمام التلفزيون إلى الفناء يلاحظ ان... فديو، ٢٢ دقيقة، ٢٠٠٠. بالإنكليزية.

VIDEO SCREENINGS

8:00-8:30 pm

Cynthia Madansky: Devotion

An American woman living in Istanbul separates from her lover. In her sudden solitude, the narrator moves between hotel rooms, living in the temporary spaces of a city spanning two continents and several histories. As she makes an uncertain, lonely home out of Istanbul, she grapples with nationalism, Islam, secularism, and the frail rigor of devotion.

Video, 34 minutes, 2004. English

Maani Petgar: An Eclipse, Which Dropped From The Sky

8:30-9:00 pm

On August 10, 1999, the last eclipse of the century took place and about two billion people in the world watched it on television. The narrator is no fan of the style or standard of Iranian television, but understanding that it is going to broadcast simultaneous reports from five major eclipse locations, he decides, just out of curiosity, to sit down voluntarily in front of the TV set to watch the coverage of the event. At the same time, he periodically takes his camera outside to shoot the reflections of the light on his yard. As he is switching between the TV and the yard, he notices that...

Video, 22 minutes, 2000. English and Persian with English subtitles.

٩:٠٠-١٠:٠٠ مساءً

عروض

الأحد ٢٠ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Sunday, November 20th
Masrah al-Madina

9:00-10:00 pm
Performance

وليد رعد ومجموعة "المرئي" / نعيم مهيمن: أشعر بحاجة ماسّة للقاء الجموع مرة أخرى

في تشرين الثاني ٢٠٠٤ وخلال عودته إلى نيويورك من زيارة عائلية، في نيويورك العليا، يلقي القبض على رجل ويستجوب من قبل الشرطة والأف. بي. أي لساعات عدة في مطار روتشستر الدولي. وبينما كانوا يفتشون حقايبه كان الرجل مصدوماً بما يراه من صور وفيديو وكتب وبيانات مصرفية، ومن الظروف التي أودت به إلى هذه الورطة. هذه المواجهة ليست إلا نسخة مخففة لحالات أخرى كتلك التي اختبرها خالد المصري والذي اختطفته الشرطة المقدونية سنة ٢٠٠٣، وتم إرساله إلى أفغانستان بعد تخديره، حيث تم تعذيبه على أيدي ضباط من الاستخبارات الأميركية ومن ثم سلم إلى الحكومة الألمانية التي ما زالت تزعم أن قصته مفبركة. هذا الشكل من الاختطاف المدعوم من قبل الدول والحكومات والذي يُعرف بالتجريد، (خطف شخص من بلده واستجوابه في بلد آخر تتيح قوانينه تعذيب المعتقلين) أطلقته السي. أي. إيه في التسعينات وارتفعت وتيرته في السنوات الأخيرة بشكل ملحوظ. يقدم عرض "أشعر بحاجة ماسّة للقاء الجموع مرة أخرى" أفكاراً وقصصاً وتأملات حول التوقيف والتجريد في اطار عرض مدته ٤٥ دقيقة، بوسائط مختلفة.

المسرح الصغير ١٠:٣٠-١١:٠٠

مشروع صوتي
نديم مشلاوي: بعيداً عن المركز: تشكيل خارج الشاشة

٥:٠٠-١٠:٠٠ مساءً

محترف تصوير
رين محفوظ: الاستوديو المترحل

Walid Raad and the Visible Collective/Naeem Mohaiemen:

I Feel a Great Desire to Meet the Masses Once Again

In November 2004, returning to New York City from a family visit in upstate New York, a man is detained and interrogated by the police and the FBI for several hours at Rochester International Airport. As his luggage is unpacked, he is baffled by what he is shown (photographs, videotapes, books, bank statements) and the circumstances that put him in this situation. The encounter is a diluted version of many others, such as those experienced by Khaled al-Masri, who was kidnapped in 2003 by Macedonian police, drugged, and shipped to Afghanistan. He was tortured by US intelligence officers and released to the German government, which thinks he made the whole thing up. This form of government-sponsored kidnapping, known as rendition, began in the 1990s by the CIA and has increased dramatically over the past four years. *I Feel a Great Desire to Meet the Masses Once Again* offers narratives, thoughts, and reflections on detention and rendition in a 45-minute mixed-media presentation.

SOUND PROJECT

Nadim Mishlawi: *On the Periphery: An Off-Screen Composition*

Small Theatre 10:30-11:00 pm

PHOTOGRAPHY STUDIO

Reine Mahfouz: *Nomadic Studio*

5:00-10:00 pm

الإثنين ٢١ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Monday, November 21st

Masrah al-Madina

المسرح الصغير ٤:٣٠ – ٥:٣٠ مساءً
فيديو

الإثنين ٢١ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Monday, November 21st
Masrah al-Madina

Small Theatre 4:30-5:30 pm
Video Screening

جلال توفيق: سلسلة المراثي: اليوم التاسع، ليله ونهاره

من حسن الفطن لو أن شيعياً يصنع أول فيلم رفيع عن رثاء يوحنا الأسخريوطي في الفترة التي فصلت بين تسليمه يسوع إلى شيوخ الشعب وشنق نفسه. كان يوحنا قد أعطى العصا علامة "هو من أقبل، فامسكوه". إذا أخذنا في الاعتبار أن يسوع كان قد قال لتلامذته، ويوحنا واحد منهم: "من ضربك على خدك فاعرض له الآخر" (لوقا: ٦ - ٢٩) فلم لم يعرض الرجل الذي قبله يوحنا خده الآخر لتلقي قبلة ثانية (خون)؟ وإذا أخذنا في الاعتبار أن يوحنا لم يرتكب خطيئة في حق الروح القدس، وإنما ارتكبها في حق ابن الإنسان ("من قال كلمة على ابن الإنسان يغفر له، أما من قال على الروح القدس، فلن يغفر له" [متى: ١٢-٢٣])، فلم إذا لم يعمد الرجل الذي قبله يوحنا إلى إعادة الزمن إلى ما قبل ولادة الخائن ("لو لم يولد ذلك الإنسان لكان خيراً له" [متى: ٢٦-٢٤]). إذا كان من تلقى قبلة يوحنا الخون لم يفعل ذلك، فهل لأنه ليس يسوع المسيح في واقع الأمر؟

فيديو، ٦٠ دقيقة، ٢٠٠٥، بالعربية مع ترجمة بالانكليزية

Jalal Toufic: *The Lamentations Series: The Ninth Night and Day*

It would be felicitous were a Shi'ite to make the first great film or video on the lamentation of Judas Iscariot during the interval between his delivering Jesus to the chief priests and his hanging himself. Judas had prearranged the following signal for the apprehension of Jesus: "The one I kiss is the man; arrest him." Given that Jesus had told his disciples, among whom figured Judas, "If someone strikes you on one cheek, turn to him the other also" (Luke 6:29), why didn't the one who was kissed by Judas turn the other cheek for another (perfidious) kiss? Given that Judas did not sin against the Holy Spirit but only against the Son of Man ("Anyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but anyone who speaks against the Holy Spirit will not be forgiven" [Matthew 12:32]), why didn't the one who was kissed by Judas miraculously move time backward till before the birth of his betrayer ("It would be better for him if he had not been born" [Matthew 26:24]) in forgiveness? If the one who was perfidiously kissed by Judas did neither, was this because he was not actually Jesus Christ?

Video, 60 minutes, 2005. Arabic and English, with English subtitles.

٦:٠٠ – ٧:٣٠ مساءً
محاضرة

الإثنين ٢١ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Monday, November 21st
Masrah al-Madina

6:00-7:30 pm
Lecture

جك رانسيير: حول بعض مفارقات الفن السياسي

ينظر عادة إلى مفهوم تسييس الفن كسياق يخرج فيه الفن من ذاته لكي يصل إلى واقع الحياة الاجتماعي والسياسي. هذا المفهوم الذي يوضع الحقيقي كمكان يقصده الفن وهو يقع خارجه، يؤدي إلى اندثار الفن والسياسة في الأخلاقيات. يجدر بنا مقارنة العلاقة بين الفن والسياسة كعلاقة بين شكلين من التخيل. وهذا يستدرج نظرة جديدة إلى التخيل: صناعة التخيلات لا تعني قص الحكايات الطريفة؛ بل على العكس، تعني فك العلاقات التي تربط بين الأشياء والإشارات والصور، والتي توظف الإحساس المتواطأ عليه بالواقع، وتبتكر مسارات جديدة بين ما يمكن أن يُرى وما يمكن أن يُقال وما يمكن أن يُنجز.

Jacques Rancière: *Some Paradoxes of Political Art*

The politicisation of art is commonly viewed as a process of art getting out of itself in order to reach the reality of social and political life. This view of the real as an outside to be reached, however, leads to the vanishing of art and politics into ethics. The connection between art and politics has to be seen instead as the connection between two forms of fiction. This supposes an entirely new view of fiction: Making fictions does not mean telling fancy stories; it means undoing the connections between things, signs, and images which frame the consensual sense of reality, and inventing new trajectories between what can be seen, what can be said, and what can be done.

المسرح الصغير ٨:٠٠ – ٩:٠٠ مساءً
فيديو

الإثنين ٢١ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Monday, November 21st
Masrah al-Madina

Small Theatre 8:00-9:00 pm
Video Screenings

أحمد خالد: الجنيه الخامس

يحكي الفيلم قصة شاب وفتاة يستقلان الأوتوبيس المكيف يوم الجمعة من كل أسبوع كفرصة وحيدة لهما للقاء حميم واقتناص لحظات من الحب. وقد صُوّر الفيلم بالكامل داخل أوتوبيس. وهو العمل الروائي الأول للمخرج. فيديو، ١٤ دقيقة، ٢٠٠٤، بالعربية مع ترجمة بالإنكليزية.

مجموعة أوتوليت – انجالিকা ساغار وكودوو ايشون: أوتوليت

يصل أوتوليت ما بين ثلاث لحظات تاريخية: المستقبل المتغير في القرن الثاني والعشرين، الخوف المهيمن في أوائل القرن الواحد والعشرين وفترة ما بعد الاستقلال في منتصف القرن العشرين. يتوجه التعليق الصوتي إلى المشاهد من موقع في المستقبل الخطر، ويضع الحاضر في التاريخ طلالاً. هذا النمط من التوجه يتيح للدكتور اوشا اديباران ساغار وهو الراوي المتخيل أن يتأمل تطور الجنس البشري من خلال بحث في أرشيفه. أسلافه.

فيديو، ٢٣ دقيقة، ٢٠٠٣، بالإنكليزية.

رائد الحلو: لعله خير

مجرد رحلة في ساعات الصباح الباكر في رام الله. صور ومشاهد من الحياة اليومية، حيث يطلع التوتر من بين الكلمات البسيطة التي يتبادلها الناس، بسبب الخوف وغموض المستقبل.

فيديو، ٤١ دقيقة، بالعربية مع ترجمة بالإنكليزية

Ahmad Khaled: *The 5th Pound*

The 5th Pound tells the story of a young man and woman whose only chance for intimacy is to get on the air-conditioned bus on the Friday of every week. This film addresses the problem of sexual deprivation among Egyptian youths and grapples with the double-standards about sexuality and sexual behaviour that exist in the community at large.

Video, 14 minutes, 2005. Arabic with English subtitles.

The Otolith Group/Anjalika Sagar and Kodwo Eshun: *Otolith*

Otolith links three historical moments: the mutant future of the 22nd century, the ambient fear of the early 21st century, and the post-independence era of the mid twentieth century. The voice-over addresses the viewer from a dangerous future that positions the present as historical ruin. This mode of address allows Dr. Usha Adebaran Sagar, the fictional narrator, to speculate on the evolution of humankind through an investigation of the archives of her ancestors.

Video, 23 minutes, 2003. English

Raed El Helou: *Hopefully for the Best*

Produced in 2004, *Hopefully for the Best* relates a journey early one morning in Ramallah. It consists of images and scenes from daily life where tension lurks beneath the surface of small talk, and where people live under the weight of fear and an uncertain future.

Video, 41 minutes, 2004. Arabic with English subtitles.

الإثنين ٢١ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Monday, November 21st
Masrah al-Madina

٩:٣٠-١٠:٣٠ مساءً

عرض مسرحي
ربيع مروة: من يخاف التمثيل؟

PERFORMANCE

Rabih Mroué: *Who's Afraid of Representation?*

9:30-10:30 pm

١١:٠٠-١٢:٠٠ مساءً

فيديو
فؤاد الخوري: بيروت ترحب بكم

VIDEO SCREENING

Fouad Elkoury: *Welcome to Beirut*

11:00-midnight

الثلاثاء ٢٢ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Tuesday, November 22nd
Masrah al-Madina

الثلاثاء ٢٢ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Tuesday, November 22nd
Masrah al-Madina

٣:٣٠-٤:٠٠ مساءً

فيديو
هالة القوصي: حكايات على الهامش

٤:٣٠-٥:٣٠ مساءً

عرض مسرحي
محمود رفعت: برلين: سيمفونية لمدينة كبرى - إلكترونيات في عرض مباشر.

٦:٠٠-٨:٠٠ مساءً

فيديو/نقاش
عمر أميرالاي: في يوم من أيام العنف العادي، صديقي ميشال سورا...
يليه نقاش بين المخرج وعباس بيضون.

في ٢٢ أيار من العام ١٩٨٥ اختطف جان بول كوفمان وميشال سورا في بيروت. أطلق سراح كوفمان بعد ثلاث سنوات وعاد إلى بلاده، وأخبر قصته مستعيداً تلك الأيام في الجحيم. توفي سورا بعد مضي ثمانية أشهر مخطوفاً. هذا الفيلم هو تحية إلى رجل أراد أن يلج شرقاً شغل سحره عقله مذ كان طفلاً.
فيديو ٤٨ دقيقة، ١٩٩٦، بالفرنسية، مع ترجمة بالعربية.

VIDEO SCREENING

Hala El Koussy: *Peripheral Stories*

3:30-4:00 pm

PERFORMANCE

Mahmoud Refat: *Berlin: The Symphony of a Big City* - Live Electronics

4:30-5:30 pm

VIDEO SCREENING / DISCUSSION

Omar Amiralay: *Par un jour de violence ordinaire, mon ami Michel Seurat...*

Followed by a discussion between the director and Abbas Beydoun

On May 22nd, 1985, Jean-Paul Kaufman and Michel Seurat were kidnapped in Beirut. Kaufman was released three years later and returned to his country. From those days in hell, he resurrected an account. Seurat perished after eight months in captivity. The film is in homage to a man who wanted to penetrate an orient whose mysteries had stirred his mind from the time of his childhood.

Video, 48 minutes, 1996. French with Arabic subtitles.

6:00-8:00 pm

المسرح الصغير ٨:٠٠-٩:٣٠

فيديو

غسان حلواني: جبل طارق
رائد ياسين: بطولة هند رستم
إيرين أنسطاس: فاء في فلسطين

١٠:٠٠-١١:٠٠ مساءً

عرض مسرحي

وليد رعد ومجموعة "المرئي" / نعيم مهيمن:
أشعر بحاجة ماسة للقاء الجموع مرة أخرى

٥:٠٠-١٠:٠٠ مساءً

محترف تصوير

رين محفوظ: الاستوديو المترحل

VIDEO SCREENINGS

Ghassan Halwani: *Jibraltar*

Raed Yassin: *Featuring Hind Rostom*

Ayreen Anastas: *Pasolini Pa* Palestine*

PERFORMANCE

Walid Raad and the Visible Collective/Naeem Mohaiemen:

I Feel a Great Desire to Meet the Masses Once Again

PHOTOGRAPHY STUDIO

Reine Mahfouz: *Nomadic Studio*

Small Theatre 8:00-9:30 pm

10:00-11:00 pm

5:00-10:00 pm

الاربعاء ٢٣ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Wednesday, November 23rd
Masrah al-Madina

الاربعاء ٢٣ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Wednesday, November 23rd
Masrah al-Madina

٤:٣٠-٥:٣٠ مساءً

فيديو

أحمد خالد: الجينية الخامس
مجموعة أوتوليث - انجالিকা ساغار وكودوو ايشون: أوتوليث
رائد الحلو: لعله خير

المسرح الصغير ٦:٠٠-٧:٠٠ مساءً

فيديو

جلال توفيق: سلسلة المراثي: اليوم التاسع، ليله ونهاره

٧:٣٠-٩:٠٠ مساءً

محاضرة

زهير الجزائري: الحياة اليومية والإعلام في العراق
شهد الإعلام العراقي نقلة خطيرة في السنين القليلة الماضية، حيث قفز عدد الصحف والمنشورات من بضعة صحف كانت تابعة لحزب وحيد إلى أكثر من ١٨٠ صحيفة ومنشورة ل ١٤٠ حزباً. كل واحد منها يحاول أن يمسك بالسلطة وأن يمارس تأثيره في جو عام من الاضطراب. كيف حصل ذلك؟ وما هي تبعات هذه النقلة؟ كيف يعمل الإعلام في العراق اليوم؟ ما هو دوره؟ وما الذي يعكسه من وقائع الحياة اليومية في عراق اليوم؟ ما هو معنى الصحافة الحرة في العراق بعد هذا الكم من التغييرات الدرامية؟

VIDEO SCREENINGS

4:30-5:30 pm

Ahmad Khaled: *The 5th Pound*

The Otolith Group/Anjalika Sagar and Kodwo Eshun: *Otolith*

Raed El Helou: *Hopefully for the Best*

VIDEO SCREENING

Small Theatre 6:00-7:00 pm

Jalal Toufic: *The Lamentations Series: The Ninth Day and Night*

LECTURE

7:30-9:00 pm

Zuhair al-Jezairy: *Media and Daily Life in Iraq*

The media in Iraq has made an alarming jump over the past few years from just four newspapers under one-party rule to 180 newspapers linked to 140 political parties, all jostling for power, position, and influence in an atmosphere marked by extreme instability. How has this exponential growth in media outlets come about and what has been the net effect? How do the media function in Iraq today? What is their role, and what do they reflect, in terms of the realities of daily life in Iraq now? What is the meaning of free press in Iraq after so many dramatic changes?

الاربعاء ٢٣ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Wednesday, November 23rd
Masrah al-Madina

المسرح الصغير ٩:٣٠-١٠:٣٠ مساءً

فيديو
علي شرّي: حول الشمس
أمال كناوي: الغابة البنفسجية الاصطناعية
أكرم زعتري: في هذا البيت

١١:٣٠-١٠:٣٠

عرض مسرحي
علي شرّي: سقط سهواً

VIDEO SCREENINGS

Ali Cherri: *Un Cercle Autour du Soleil*
Amal Kenawy: *The Purple Artificial Forest*
Akram Zaatari: *In This House*

Small Theatre 9:30-10:30 pm

PERFORMANCE

Ali Cherri: *Give Me a Body Then*

10:30-11:30 pm

الخميس ٢٤ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Thursday, November 24th
Masrah al-Madina

الخميس ٢٤ تشرين الثاني
مسرح المدينة

Thursday, November 24th
Masrah al-Madina

٤:٠٠ - ٥:٣٠ مساءً

فيديو

ماهر أبي سمرا: دوار شاتيلا
سينتيا مادانسكي: في التفاني
ماني بيتغار: كسوف هوى من السماء

VIDEO SCREENINGS

Maher Abi Samra: *Rond-Point Chatila*

Cynthia Madansky: *Devotion*

Maani Petgar: *An Eclipse, which Dropped from the Sky*

4:00-5:30 pm

٦:٠٠ - ٧:٣٠ مساءً

محاضرة

محمد أبي سمرا: لبنان في تظاهرتين
بين ١٤ شباط ٢٠٠٥ (اغتيال رفيق الحريري) ونيسان من العام نفسه، عاش لبنان مخاضاً سياسياً وطنياً لم يسبق أن عاشه في تاريخه الحديث. الإعتصامات والتظاهرات الشعبية الكبرى والحاشدة، كانت في شاراتها وشعاراتها وأشكال تنظيمها... التعبير الأبرز عن هذا المخاض، خصوصاً في تشييع الحريري إلى مثواه الأخير، وفي تظاهرتي ٧ و١٤ آذار. فكيف ظهر لبنان في هاتين التظاهرتين وفي موكب التشييع؟

LECTURE

Mohammed Abi Samra: *Lebanon Twice Demonstrates*

During the days that stretched between February 14, 2005 -- the day Rafik Hariri was assassinated -- and April of that same year, Lebanon witnessed an unprecedented period of political and national turmoil. This turmoil was most clearly manifested in the slogans, mottoes, and organisational forms that marked a number of mass demonstrations and popular sit-ins, such as those held for Hariri's funeral, and the demonstrations of March 7 and March 14. How did Lebanon appear in those events?

6:00-7:30 pm

٨:٠٠-٩:٣٠ مساءً

محاضرة / فيديو

ناديا بامادحاج: أناملينا سيكارانغ (٦٥ الآن)؛ أعتبرها مسألة شخصية؛ لا أخاطب جدراً يغوص "أناملينا سيكارانغ" (٦٥ الآن) في ذكريات مجزرة بحق الشيوعيين في جاوا سنة ١٩٦٥، عبر حوارات جمعتها خلال عام من إقامتها في اندونيسيا. تظهر هذه الحوارات آثار البروباغندا الحكومية، مستويات التذکر، وخليط من الانفتاح والتردد الذي يطبع كلام الاندونيسيين حين يخبرون شخصاً غريباً عن هذه الحوادث الدامية في تاريخ جنوب شرق آسيا القريب. يستعين "أعتبرها مسألة شخصية" بصور من الأرشيف لأشكال هندسية منتشرة في كوالا لامبور، للكشف عن فترات معينة في تاريخ ماليزيا السياسي، ولمساءلة كيفية طرق النظر من خلال الأساليب والرموز الهندسية. يستعمل "لا أخاطب جدراً" لقطات فيديو لبيت في الضاحية للتأمل في تواريخ شخصية وتقصي علامات النسب العربي على مدى خمسة أجيال من عائلة عربية الأصل تقيم في سنغافورة.

١٠:٠٠-١١:٠٠ مساءً

سيتم الإعلان عن النشاط لاحقاً

LECTURE/VIDEO SCREENING

8:00-9:30 pm

Nadiah Bamadhaj: *Enamlima Sekarang; Taking it Personally; Not Talking to a Brick Wall*

"Enamlima Sekarang" delves into memories of an anti-communist massacre in Java in 1965 by interpreting interview footage collected during a year-long fellowship in Indonesia. These testimonies show the effects of government propaganda, layers of remembrance, and the combination of reticence and openness Indonesians express when speaking to an "outsider" about one of the most violent events in recent Southeast Asian history. "Taking it Personally" uses archival images of architectural forms in Kuala Lumpur to explore specific periods in Malaysia's political history and to question how different ways of seeing are constructed through architectural styles and symbolism. "Not Talking to a Brick Wall" employs video footage of a single suburban house to ponder personal histories and notions of Arabness amongst five generations of one Arab family in Singapore.

EVENT TO BE ANNOUNCED AT A LATER STAGE

10:00-11:00 pm

في إطار منتدى أشغال داخلية ٣

الجمعة ١٨ تشرين الثاني، مسرح المدينة

٤:٠٠ - ٥:٣٠ مساءً

Also taking place in the context of the forum

Friday, November 18th, Masrah al-Madina

4:00- 5:30 pm

دوكومنتا ١٢

محاضرة

روجيه م. بورغل (المدير الفني، دوكومنتا ١٢): "رحلتنا نحو دوكومنتا ١٢"

تقديم

غيورغ شولهامر (رئيس تحرير، دوكومنتا ١٢): "مجلة دوكومنتا ١٢"

في السنتين المقبلتين سوف تطلق دوكومنتا ١٢ حواراً مع أكثر من سبعين مجلة وجريدة ووسائط على شبكة الانترنت من العالم أجمع. ترمي هذه الشبكة من العلاقات إلى البحث والنقاش في أمور وموضوعات تهتم الجميع، وسوف يتركز هذا الحوار حول ثلاث موضوعات: الحداثة كعصر مضى، تشكيل الذات والتعليم، والخبرات والمعارف المحلية.

documenta 12

LECTURE

Roger M. Buerger (Artistic Director, documenta 12): *Our Journey Towards documenta 12*

PRESENTATION

Georg Schöllhammer (Editor in Chief, documenta 12): *The documenta 12 Magazine*
Over the next two years, documenta 12 will open a dialogue with around 70 magazines, journals and online media from all over the world; a network will be created that aims to explore and discuss topics of current interest and relevance (not only) to the documenta 12. This dialogue will focus on three main themes: modernity as antiquity, subjectification and education with particular emphasis being placed on reflecting the interests and specific knowledge of the respective local contexts.

سيرة ذاتية

Biographies

سيرة ذاتية معارض

Biographies Exhibitions

رونو أوغوست-دورموي

ولد أوغيست دورموي في فرنسا سنة ١٩٦٨. شارك في معارض جماعية متعددة في أوروبا، له معارض شخصية منها: "رسالة ميتة"، غاليري اينكونيتو في باريس، و"اليوم السابق: سيستام النجوم"، مؤسسة كايخا في برشلونة، وفي كنيسة القديس المخلص في كاين، والمعهد السويسري في نيويورك.

طوني شكر

طوني شكر هو معمار، كاتب وفنان، ولد سنة ١٩٦٨ في بيروت. من أعماله: نصب استرجاعي لمدينة مستهامة، كل ما هو جامد يذوب في الهواء، أربعة كيلوط قطن إلى طوني، والخريطة المتحسنة. كما أنه شارك في العديد من المشاريع الفنية مع أشكال ألوان، وشارك في معرض "تصويرات عربية معاصرة" إدارة كاترين دافيد، بينالي الشارقة وبينالي ساو باولو. في عام ٢٠٠٣ عمل بالتعاون مع وليد رعد وبلال خبيز على مشروع "عنقي أرفع من شعرة" لمجموعة أطلس الذي عُرض في أماكن عديدة. يدرّس تاريخ الفن وتاريخ العمارة في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ألبا)

Renaud Auguste-Dormeuil

Renaud Auguste-Dormeuil was born in France in 1968. He has participated in group exhibitions throughout Europe, and his solo exhibitions include *Lettre Morte* at Paris's Galerie Incognito and *The Day Before: Star System*, which was shown at the Fondation Caixa in Barcelona, the Eglise du Saint Sauveur in Caen, and the Swiss Institute in New York.

Tony Chakar

Tony Chakar is an architect, artist, and writer who was born in Beirut in 1968. His artworks include *A Retroactive Monument for a Chimerical City*, *All That is Solid Melts Into Air*, *Four Cotton Underwear for Tony*, *The Eyeless Map*, and *Rouwaysset: Traces of Life*, among others. Chakar has participated in numerous public art projects with Ashkal Alwan, along with such exhibitions as Catherine David's *Contemporary Arab Representations*, the Sharjah Biennial, and the Venice Biennale. In 2003 he collaborated with Walid Raad and Bilal Khbeiz on the Atlas Group's project *My Neck is Thinner than a Hair*, presented at various venues. Chakar teaches history of art and history of architecture at the Académie Libanaise des Beaux Arts (ALBA) in Beirut.

هاشم المدني (١٩٢٨)

ولد مدني في صيدا. والده من المدينة المنورة، كان قد أُوفد إلى صيدا كممثل للاوقاف الإسلامية فيها. عام ١٩٤٧ سافر هاشم المدني إلى فلسطين باحثاً عن عمل، وبدأ العمل كمساعد مصور لدى مهاجر يهودي يدعى كاتس في حيفا. عاد إلى صيدا بعد عام واحد، عندما بدأت حرب ١٩٤٨. في صيدا ابتاع مدني أول كاميرا ٣٥ ملم، ودفع ثمنها ٢٠٠ ليرة، وبدأ مسيرته كمصور جوال. وفي الوقت نفسه حوّل غرفة من منزل العائلة إلى استديو للتصوير. عام ١٩٥٣ كان قد جمع ما يكفي من المال لشراء معدات تصوير جديدة واستئجار استديو في البناية التي تقع فيها سينما شهرزاد، في شارع رياض الصلح. أطلق اسم شهرزاد على الاستديو.

المؤسسة العربية للصورة

المؤسسة العربية للصورة هي مؤسسة لا تتوخى الربح، تأسست في بيروت عام ١٩٩٧، وتهتم بنبش وتجميع وحفظ وعرض ودراسة الإرث الفوتوغرافي في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا منذ منتصف القرن التاسع عشر وحتى يومنا هذا. ترمي المؤسسة العربية للصورة من خلال سلسلة النشاطات والمعارض والكتب وأفلام الفيديو إلى تشجيع مقاربات نقدية لقراءة وتأويل الصور. عمليات البحث والهيئات المقدمة للمؤسسة شملت حتى اليوم بلدانا متعددة من لبنان إلى سوريا، فلسطين، الأردن، مصر، المغرب، العراق، والجاليات العربية في المكسيك والسنغال. وتقدر مجموعة المؤسسة اليوم بـ ١٥٠٠٠٠٠ صورة تغطي الفترة الممتدة منذ ١٨٦٠ وحتى اليوم.

Hashem El Madani (born 1928)

Madani was born in Saida. His father was from El Madina, Saudi Arabia, and was sent to Saida as a representative of the Islamic Awqaf. In 1947 Hashem El Madani went to Palestine looking for a job and started working in Haifa as an assistant to a Jewish immigrant photographer named Katz. He returned to Saida a year later, at the beginning of the events of 1948. In Saida Madani bought his first 35 mm camera, which cost him 200 Lira, and began to work as an itinerant photographer. At the same time he transformed a space in his parents' house into a studio. By 1953 Madani had raised enough money to buy new equipment and rented a studio of his own in the same building as Cinema Shehrazade in Riad El Solh street. He named it Studio Shehrazade.

Arab Image Foundation

The Arab Image Foundation (AIF) is a not-for-profit organisation established in Beirut in 1997 to locate, collect, preserve, interpret and present the photographic heritage of the Middle East and North Africa from the early nineteenth century to the present. To date, the research and acquisition of photographs has covered Lebanon, Syria, Palestine, Jordan, Egypt, Morocco, Iraq and the Arab diaspora in Mexico and Senegal. The collections acquired from these countries include 150,000 photographs covering the time period between 1860 and the present. Through its diverse set of activities —exhibitions, publications and videos—the Arab Image Foundation aims to encourage critical approaches to reading and interpreting photographs.

رنا النمر

ولدت في هانوفر عام ١٩٧٤. درست في الجامعة الأميركية بالقاهرة، وفي معهد نيويورك للتصوير الفوتوغرافي. شاركت في عدد من المعارض في مصر، سويسرا، اليابان والولايات المتحدة، من بينها "مترو القاهرة" في تاون هاوس غاليري للفنون المعاصرة بالقاهرة، و"نساء بعدسة نساء: ٨ مصورات من العالم العربي" في منتدى التصوير العالمي في معرض فرانكفورت للكتاب. نالت عام ٢٠٠٣ جائزة كانون ديجيتال للمبدعين في اليابان، وصالون النيل للمعارض الفوتوغرافية في مصر.

جوانا حاجي توما و خليل جريج

من مواليد ١٩٦٩، حاجي توما و جريج صانعا أفلام، فنانون، وأستاذان جامعيان. قدّما معاً تجهيزات فوتوغرافية وأفلام فيديو، منها: "لا تمش"، "الصّور المعمرة"، و"واندر بيروت". أخرجا فيلمًا روائياً بعنوان "البيت الزهر"، وأفلاماً قصيرة، منها: "رماد"، وشرائط وثائقية منها: "الخيام"، و"الفيلم المفقود". من منشوراتهما: "بيروت: حكايات مدينية"، "طيب رح فرجيك شغلي"، "حالة كُمون" و"مثل واحّة في الصحراء".

Rana El Nemr

Rana El Nemr was born in Hanover in 1974. She studied at the American University in Cairo and the New York Institute of Photography. She has participated in several exhibitions in Egypt, Switzerland, Japan, and the US, such as Cairo Metro at Cairo's Townhouse Gallery of Contemporary Art and Women by Women: 8 Women Photographers from the Arab World at the International Photography Forum at the Frankfurt Book Fair. In 2003, Nemr won awards from the Canon Digital Creators Contest in Japan and the Nile Salon Photographic Exhibition in Egypt.

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige were both born in Beirut in 1969. They are filmmakers, artists, and university teachers. Together they have created installations and videos such as *Wonder Beirut*, *Don't Walk*, and *The Circle of Confusion*, along with feature films such as *Al-Beyt al-Zaher (Around the Pink House)*, shorts such as *Ramad (Ashes)*, and documentaries such as *Khiam* and *Al-Film al-Mafkoud (The Lost Film)*. Amongst their publications are *Beyrouth: fictions urbaines*; *OK I'm Going to Show You My Work*; and *A State of Latency*. Hadjithomas and Joreige have just finished their second feature film, *A Perfect Day*.

شيرانا شهبازي

ولدت شهبازي في طهران سنة ١٩٧٤ وتقيم حالياً في زيوريخ، انتقلت إلى المانيا عام ١٩٨٥ ودرست التصوير الفوتوغرافي (Fachhochschule Dortmund) وفي (Hochschule fuer Gestaltung und Kunst, Zurich) شاركت شهبازي في معارض جماعية عدة ولها معارض شخصية أقامتها في جنيف وزوريخ وطهران ونيويورك وشيكاغو ويون ولوزان ولندن وفرايبورغ. كما نالت سنة ٢٠٠٢ جائزة سيتي غروب برايفت بانك للتصوير الفوتوغرافي.

يانغ زان زونغ

ولد زان زونغ في الصين سنة ١٩٦٨. درس تصميم الازياء في معهد زيهيانغ للحريير، والرسم الزيتي في أكاديمية زيهيانغ للفنون الجميلة. شارك منذ سنة ١٩٩٢ في معارض جماعية متعددة في الصين وطوكيو ولندن وميونخ ونيويورك وفرنسا وبلجيكا ونيوزيلندا واستراليا واسبانيا وكوريا. له معارض شخصية، منها: (Light as Fack)، "سوف أموت" و"يانغ نان".

Shirana Shahbazi

Shirana Shahbazi was born in Tehran in 1974 and currently lives in Zurich. She moved to Germany in 1985 and studied photography at the Fachhochschule Dortmund and the Hochschule für Gestaltung und Kunst, Zurich. Shahbazi has participated in numerous group shows and has held solo exhibitions in Geneva, Zurich, Tehran, New York, Chicago, Bonn, Lausanne, London, and Freiburg. She won the Citigroup Private Bank Photography Prize in 2002.

Yang Zhenzhong

Yang Zhenzhong was born in China in 1968. He studied fashion design at the Zhejiang Institute of Silk Textiles and oil painting at the Zhejiang Academy of Fine Arts. Since 1992, he has participated in numerous group exhibitions in China, Tokyo, London, Munich, New York, France, Belgium, New Zealand, Australia, Spain, and Korea. His solo exhibitions include *Light as Fack*, *I Will Die*, and *Jang Nan*.

سيرة ذاتية منشورات

Biographies Publications

يوسف بزّي

كاتب وصحافي مقيم في بيروت. يعمل حالياً محرراً في ملحق "نوافذ" الثقافي الاسبوعي لجريدة "المستقبل". عمل مدير تحرير الاقسام الثقافية والفنية في جريدة الإتحاد، ابو ظبي ورئيساً للقسم الثقافي في جريدة "الرأي العام"، الكويت، ومحرراً في جريدة "السفير"، بيروت، وعضو هيئة تحرير مجلة "الناقد". شاعر، أصدر أربع مجموعات شعرية هي "بلا مغفرة" ٢٠٠٤ "تحت المطرقة" ١٩٩٧، "رغبات قوية كأسناننا" ١٩٩٣، و"المرقط" ١٩٨٩.

سهيل شدّود

ولد سهيل شدود في سورية. درس طب الأسنان في جامعة دمشق وفي جامعة نيويورك. عمل مترجماً ومحرراً، ومدرّساً للغة العربية في سورية وفي الولايات المتحدة الأميركية. يقيم ويعمل حالياً في مدينة نيويورك حيث يمارس طب الأسنان ويدرّس اللغة العربية في جامعة كولومبيا.

ندين توما

ندين توما فنّانة وكاتبة ومخرجة أفلام تقيم وتعمل في بيروت. أنتجت تجهيزات عدة وأعمالاً أدبية وفنية. شاركت توما في معارض عدة في لبنان ومصر وأوروبا. تعمل حالياً على سلسلة من الكتب والرسوم المتحركة والأفلام والموسيقى للأطفال واليا فعين والشباب، بالعربية.

Yussef Bazzi

Yussef Bazzi is a writer and journalist based in Beirut. He is a columnist for *al-Mustaqbal* and editor of *Nawafez*, the newspaper's weekly cultural supplement. Previously, he was the chief culture editor of *al-Ettehad* in Abu Dhabi and *ar-Rai al-Aam* in Kuwait. He has also worked for *as-Safir* in Lebanon. His poetry, published by Riad al-Rayyes and Dar al-Jadid, includes *Without Forgiveness*, 2004; *Under the Hammer*, 1997 and *The Camouflage*, 1989, amongst others.

Suhail Shadoud

Suhail Shadoud was born in Syria and studied dentistry at the University of Damascus. He continued his studies at New York University, taught Arabic and worked as a translator in Damascus until 1994. He currently lives in New York, where he works as a dentist and teaches Arabic at Columbia University.

Nadine Touma

Nadine Touma is an artist, writer, and filmmaker who lives and works in Beirut. She has created numerous installations, literary works, and artworks addressing issues that range from human rights to hymenoplasty. Touma has participated in exhibitions in Lebanon, Egypt, and throughout Europe. She is currently working on a series of books, animations, films, and music for babies, young readers, and young adults in Arabic.

حسان شوباصي

شوباصي فنان بصريات ومصمم ديكور. درس في داس آرتس في امستردام، وفي الجامعة اللبنانية الأميركية. عرضت أعماله في لبنان ومصر وهولندا وبلجيكا. له تجهيزات عدة، عرضت في بيروت والقاهرة، منها: "أعمال باخوسية: بصريات مدونة"، و"أنا لست الآخرين".

بلال خبيز، فادي عبدالله ووليد صادق

تأسست بين باريس وبيروت، بتاريخ لم يمر عليه الزمن، مجموعة معنية بإقامة حوارات فردية مع مثقفين وفنانين ومهتمين. هدفها توسيع مساحات الحوار، ونقل المناقشات من حيز الوثائق والصور إلى حيز المشاركة. يمكن لمن يشاء الإنضمام إلى الجماعة من غير شروط مسبقة. على أن يتحمل ثقل همومها ويشاركها في ما تذهب إليه من مغامرات مكلفة. المعنيون: بلال خبيز، فادي عبدالله، وليد صادق.

Hassan Choubassi

Hassan Choubassi is a visual artist and set designer. He studied at DasArts in Amsterdam and the Lebanese American University. His artwork has been exhibited in Lebanon, Egypt, the Netherlands, and Belgium. His installations, including *Oeuvres Bacchiques*; *Written Visuals* and *I am Not the Others*, have been presented in Beirut and Cairo. (www.choubassi.com)

Fadi Abdullah, Bilal Khbeiz, and Walid Sadek

This group of individuals has gathered to initiate direct dialogues with artists, intellectuals, and others concerned. The aim is to transpose dialogue from the domain of images and documents to the purview of participation. All interested may join this group with no prerequisites, given that they share the burdens and partake in what are often costly adventures. The group currently includes Fadi Abdullah, Bilal Khbeiz, and Walid Sadek.

سيرة ذاتية عروض

Biographies Performances

علي شري

ولد علي شري في بيروت عام ١٩٧٦ ودرس تصميم الجرافيك في الجامعة الأميركية ببيروت، صمم ديكور عرض "٢٠١٠ - بلا جدوى" لعبدل خوري سنة ٢٠٠٣. وديكور "بيوخرافيا" للينا سانح وربيع مروة عام ٢٠٠٢. أنهى شري مؤخرًا رسالة الماجستير في فن العرض، في معهد داس ارتس في امستردام، حيث قدم محاضرة وعرضًا بعنوان "لطالما كنت ميتًا وستبقى"، ٢٠٠٢، وأيضًا تجهيز فيديو بعنوان "روم أحمر" بالاشتراك مع غي اميتاي، ٢٠٠٣، وشريط فيديو بعنوان "حول الشمس"، ٢٠٠٥. كان عرض "سقط سهواً" جزءاً من مشروع التخرج في الأساس.

ربيع مروة

ولد ربيع مروة في بيروت عام ١٩٦٧. درس المسرح وبدأ بإنتاج أعماله المسرحية منذ عام ١٩٩٠ والتي قدمت في بيروت وفي العديد من المدن الأوروبية. أخرج ومثل في وكتب العديد من المسرحيات والأفلام، من أعماله: الأبا جور ١٩٩٠، الأسانسور ١٩٩٣، حبس الرمل ١٩٩٤، المقسم ١٩، ١٩٩٧، أدخل يا سيدي إننا ننتظرك في الخارج ١٩٩٨، ثلاث ملصقات ٢٠٠٠، الوجه أ \ الوجه ب ٢٠٠١، بيوخرافيا ٢٠٠٢.

Ali Cherri

Ali Cherri was born in Beirut in 1976 and studied graphic design at the American University of Beirut. He designed the set for *10/20 Irrelevant*, a performance by Abla Khoury (2003), and for Lina Saneh and Rabih Mroué's *Biokhraphia*, 2002. Cherri recently completed his master's degree in performing arts at DasArts in Amsterdam, where he presented a lecture and performance entitled *As Dead as Ever* in 2002, a video installation *RedRum* with Guy Amitai in 2003, and a video entitled *Un Cercle Autour du Soleil* in 2005. *Give Me a Body Then* was initiated as part of his graduation project.

Rabih Mroué

Rabih Mroué was born in Beirut in 1967. He studied theatre and started producing his own projects in 1990. He has acted in, directed, and written several plays, performances, and videos which have been presented in Beirut and throughout Europe, including *L'Abat-Jour*, 1990; *The Lift*, 1993; *The Sand Prison*, 1995; *Extension 19*, 1997; *Come In Sir, We Are Waiting For You Outside*, 1998; *Three Posters*, 2000; *Face A/Face B*, video, 2001; *Biokhraphia*, 2002; and *Looking for a Missing Employee*, 2003.

وليد رعد

وليد رعد فنان وسائط، وأستاذ مساعد في الفن في كوبر يونيون نيويورك. تتضمن أعماله الفيديو والتصوير الفوتوغرافي والمقالات الأدبية. عرض أعماله في دوكونتا ١١، بينالي البندقية، بينالي ويتني، مهرجان أيلول، ومهرجانات عديدة أخرى في أوروبا والشرق الأوسط وأميركا الشمالية. وهو أيضاً من مؤسسي المؤسسة العربية للصورة (www.fai.org.lb) ومؤسس مجموعة أطلس (www.theatlasgroup.org)

"مجموعة المرئي"/نعيم مهيمن

هي مجموعة من الفنانين الناشطين المسلمين وغير المسلمين، يعملون لمناهضة التضليل وفضح الصور المشوهة والمختزلة التي تنشرها وسائل الإعلام والحكومات. يواكب عمل هذه المجموعة نشاط قانوني لمجموعات أخرى منها: مركز الحقوق الدستورية، وأي سي أل يو، وليس باسمنا. يتوسل مشروع "مفقود في أميركا" الفن في اطاره المتحف لتفكيك الجو الشائع من رهاب الإسلام. مجموعة "مرئي" يديرها نعيم مهيمن وتتألف من شاهد امان الله، فيفيك بالد، كريستوفر دان برغمان، تور فولكس، دونا غولدن، ايمي هيوير، عزيز حق، ساره حسين، رون كايلي، انجالي مالتورا، ساره اولسون، ابراهيم قريشي، انانداروب روي، وشهبان زايدي (info@disappearedinamerica.org)

محمود رفعت

محمود رفعت هو موسيقي وفني صوت. بدأ عام ٢٠٠٠ في كتابة شرائط صوتية لأعمال رقص ومسرح وفيديو من انتاج محمد شفيق وأحمد العطار وشريف العظمة وجان لوي سترويف. ومنذ ذلك الحين عرض تجهيزات صوتية في بث مباشر. وسجل أعمالاً في مصر، ألمانيا وسويسرا. وهو يشارك منذ سنوات عدة حسن خان في مشروع موسيقي مستمر يقدمانه في القاهرة وروما.

Walid Raad and the Visible Collective/Naeem Mohaiemen

Walid Raad is a media artist and assistant professor of art at Cooper Union in New York. Raad's work includes video, photography, and literary essays. He has exhibited at documenta 11, the Venice Biennale, the Whitney Biennial, the Ayloul Festival, and numerous other festivals throughout Europe, the Middle East, and North America. Raad is also a member of the Arab Image Foundation (Beirut/New York, www.fai.org.lb) and a founding member of the Atlas Group (Beirut/New York, www.theatlasgroup.org).

Visible is a collective of Muslim and other artist-activists who work to challenge and undermine distorted and limited images that are held up by media outlets and governments. This work complements the legal activism of such groups as the ACLU, the Center for Constitutional Rights, and Not in Our Name. The project *Disappeared in America* uses art in a museum space to deconstruct the current climate of Islamophobia. Directed by Naeem Mohaiemen, Visible includes Shahed Amanullah, Vivek Bald, Kristofer Dan-Bergman, Toure Folkes, Donna Golden, Amy Heuer, Aziz Huq, Sarah Husain, Ron Kiley, Anjali Malhotra, Sarah Olson, Ibrahim Quraishi, Anandaroo Roy, and Sehban Zaidi. (info@disappearedinamerica.org)

Mahmoud Refat

Mahmoud Refat is a musician and sound artist. In 2000, Refat began composing soundtracks for dance, theatre, film, and video productions by Mohamed Shafiq, Ahmed El Attar, Sherif El Azma, and Jean-Louis Struyf. Since then he has created live sound installations and recorded work in Egypt, Germany, and Switzerland. For the past few years, he has been collaborating with Hassan Khan on an ongoing musical project which they have performed in Cairo and Rome.

سيرة ذاتية مشروع صوتي

Biographies Sound Project

نديم مشلاوي

تخرج مشلاوي من الجامعة اللبنانية الأميركية حاملاً دبلوماً في الفنون الجميلة سنة ٢٠٠٢، أنهى رسالة الماجستير في دراسات الفيلم والفيديو في جامعة الروح القدس - الكسليك، عام ٢٠٠٥. مشروعه هذا هو الجزء الثاني من ثلاثية بعنوان "موسيقى ملموسة" وهذا عرضها الاول. يعيش مشلاوي ويعمل في بيروت.

Nadim Mishlawi

Nadim Mishlawi graduated from the Lebanese American University with a bachelor's in fine art in 2002. He completed a master's degree in film and video studies at Holy Spirit University in Kaslik in 2005. "On the Periphery: An Off-Screen Composition" is the second of three *musique concrète* compositions, and the first to be presented publicly. Mishlawi lives and works in Beirut.

سيرة ذاتية محاضرات

Biographies Lectures

محمد أبي سمرا

ولد عام ١٩٥٣. روائي وصحافي لبناني. صدرت له الروايات التالية: بولين وأطيافها ١٩٩٠، الرجل السابق ١٩٩٥، سكان الصور ٢٠٠٣، بلاد المهانة والخوف – رحلة، ٢٠٠٤. يعمل حالياً في صحيفة النهار، قسم التحقيقات.

زهير الجزائري

ولد الجزائري في النجف بالعراق عام ١٩٤٥. درس الأدب الألماني ببغداد ويعمل منذ عام ١٩٦٨ كصحافي في بغداد وبيروت ولندن. سبق له ان شغل موقع رئيس تحرير صحيفة "المدى". للجزائري كتب عدة وشارك في أفلام وثائقية عدة.

ناديا بامادحاج

ولدت بامادحاج في غرب ماليزيا عام ١٩٦٨ وتقيم حالياً في اندونيسيا. درست النحت وعلم الاجتماع في جامعة كانتربري في نيوزيلاندة، وعملت في مؤسسات غير حكومية في حقل التوعية من مخاطر مرض السيدا، ودعم حقوق الانسان. عرضت أعمالها في بلدان عدة، ولها كتاب بعنوان "أكسي رايت" ١٩٩٧ بالاشتراك مع أخيها الذي قتل. نالت منحة مؤسسة نيون للثقافة العامة في آسيا سنة ٢٠٠٢، وذلك إثر معرضها الشخصي في كوالا لامبور بعنوان "١٩٦٥: إعادة إعمار أنصابه".

Mohammed Abi Samra

Born in 1953, Mohammed Abi Samra is a Lebanese novelist and journalist. His books include *Pauline and her Spectre*, 1990, *The Previous Man*, 1995, *Image Dwellers*, 2003, and *Lands of Fear and Shame: A Journey*, 2004. He is currently on the staff of the daily newspaper *an-Nahar*.

Zuhair Al-Jezairy

Zuhair al-Jezairy was born in Najaf, Iraq, in 1945. He studied German literature in Baghdad and since 1968, he has worked as a journalist in Baghdad, Beirut, and London. Previously the editor-in-chief of the daily newspaper *al-Mada*, Jezairy has authored several publications and has worked on various documentaries.

Nadiah Bamadhaj

Nadiah Bamadhaj was born in West Malaysia in 1968 and currently lives in Indonesia. She studied sculpture and sociology at the University of Canterbury in New Zealand and worked for non-governmental organizations on HIV/AIDS prevention and human rights advocacy. She has exhibited her work in several countries and is the author of *Aksi Write*, 1997, which she cowrote with her late brother. She was awarded the Nippon Foundation's Asian Public Intellectual Fellowship in 2002, after her first solo exhibition in Kuala Lumpur, entitled *1965: Rebuilding Its Monuments*.

دلال البزري

باحثة إجتماعية وكاتبة عمود صحفي، تكتب لصحيفة الحياة اسبوعياً منذ ١٩٩٩. عملت أستاذة في الجامعة اللبنانية بين أعوام ١٩٨٥ و ١٩٩٩. البزري هي مؤلفة كتب عدة وأبحاث بالفرنسية والعربية، من بينها: "برلمانيون لبنانيون وإسلاميون"، ١٩٩٩، و"السياسة أقوى من الحداثة" ٢٠٠٣.

إصلاح جاد

إصلاح جاد هي أستاذة في الدراسات الثقافية والجندر في جامعة بيرزيت. وتدرّس أيضاً في مؤسسة الدراسات النسائية، التي ساهمت في انشائها مع عدد من مراكز البحوث النسائية. جاد هي عضو الهيئة الادارية في اللجنة التقنية لشؤون المرأة. صدر لها عدد من الكتب حول تطور حركة النساء الفلسطينيات ومشاركة النساء الفلسطينيات في الحياة السياسية.

Dalal El Bizri

Dalal El Bizri is a sociologist and columnist. She has been writing for the London-based, Arabic-language newspaper *al-Hayat* since 1999. From 1985 to 1999, she was a professor at the Lebanese University. El Bizri is the author of numerous publications in French and Arabic, including *Islamistes, Parlementaires et Libanais*, 1999 and *Politics is Stronger than Modernity*, 2003.

Islah Jad

Islah Jad is a professor of gender and cultural studies at Birzeit University. She also teaches at the Women's Studies Institute, which she helped to establish, along with a number of other women's research centres. Jad is a member of the administrative committee of the Women's Affairs Technical Committee (WATC). She has written many publications on the evolution of the Palestinian women's movement and the political participation of Palestinian women.

جاك رانسيير

ولد رانسيير الجزائر العاصمة سنة ١٩٤٠، هو بروفيسور فخري في السياسة والجماليات في جامعة باريس الثامنة حيث درّس من ١٩٦٩ إلى عام ٢٠٠٠. له كتب عديدة في السياسة والجماليات والسينما والأدب، ويراسل دوريات "ترافيك" و"دفاثر السينما". من كتبه الأخيرة: "تقلقل في الجماليات"، ٢٠٠٤، و"عار الديموقراطية"، ٢٠٠٥، ومن بين أعماله التي ترجمت إلى الانكليزية: "سياسات الجماليات"، ٢٠٠٥، و"خرافات سينماتوغرافية" (يصدر قريباً).

ناتاشا إيليتش

إيليتش هي ناقدة ومنظمة معارض، تعيش في زغرب. هي عضو مؤسس في المجموعة المستقلة التنظيمية "ماذا، كيف ولمن؟" وتعنى بتنظيم المعارض والنشر والمشاريع المختلفة. تدير أيضاً غاليريا نونفا. شاركت في تنظيم عدد من المعارض الدولية في زغرب وفي الخارج، منها: "أبداع جماعي" عرض في Kunsthalle fridericianim في كاسل ٢٠٠٥، وبينالي ساتينيه الخامس في صربيا والجبل الأسود، ٢٠٠٤؛ "موروب"، عرض في ايباكس ارت، في نيويورك، ٢٠٠٣؛ ومشروع: "بث"، في المتحف التقني في زغرب، ٢٠٠٢. كما ساهمت في كتابة مقالات نقدية للعديد من المجالات والكاتالوغات.

Jacques Rancière

Jacques Rancière was born in Algiers in 1940. He is emeritus professor of aesthetics and politics at the University of Paris VIII, where he taught from 1969 to 2000. He has written numerous books on politics, aesthetics, cinema, and literature. He also writes regularly on cinema for the journals *Trafic* and *Les Cahiers du Cinema*. His recent books include *Malaise dans l'esthétique*, 2004 and *La Haine de la démocratie*, 2005. His latest books translated into English are *The Politics of Aesthetics*, 2005 and *Cinematographic Fables* (forthcoming).

Nataša Ilić

Nataša Ilić is a freelance critic and curator based in Zagreb. She is a founding member of What, How & for Whom (WHW), an independent curatorial collective that organises different productions, exhibitions, and publishing projects and directs Galerija Nova. She has co-curated a number of international exhibitions in Zagreb and abroad, including *Collective Creativity* at Kunsthalle Fridericianum in Kassel, 2005, the Cetinje Biennial 5 in Serbia and Montenegro, 2004; *Looking Awry* at Apexart in New York, 2003 and *Project: Broadcasting* at the Technical Museum in Zagreb, 2002. As an art critic, she has contributed to numerous catalogues and magazines.

سيرة ذاتية ندوات

Biographies Discussion Panels

نهلة الشهال

كاتبة، صحافية وناشطة سياسية بخلفية تتصل بعلم اجتماع السياسة. بعد أن درّست ل ١١ عاماً في الجامعة اللبنانية، هاجرت الشهال إلى باريس متفرغة للأبحاث. هي الآن رئيسة جمعية الباحثات العربيات (ACAF)، وتكتب في صحيفة الحياة. لها أبحاث عدة منشورة منها: "نيسان في جنين"، ٢٠٠٠، "هوية عراقية كامنة"، ٢٠٠٣، التي تم نشرها في "الشرق الأوسط تحت الصدمة"، وأيضاً "القدرة الفائقة للنظام اللبناني على التأقلم والاستيعاب"، ٢٠٠٢.

بلال خبيز

ولد في العام ١٩٦٣ في لبنان. شاعر وباحث وصحافي. عمل في "بيروت المساء" وتلفزيون "المستقبل" وصحيفة "النهار". شارك في معارض عدة في لبنان وأوروبا. أصدر كتباً عدة في الشعر والثقافة.

كمال حمدان

محلل اقتصادي ومستشار مختص في شؤون الشرق الأوسط الاجتماعية الاقتصادية والقضايا السياسية المعاصرة. رئيس قسم الاقتصاد في مؤسسة البحوث والاستشارات منذ ١٩٧٧. وهو أيضاً المحلل الاقتصادي للمجلة الفرنسية التي تصدر ببيروت (commerce du levant).

Nahla Chahal

is a writer, journalist, and political activist with a background in political sociology. After teaching for eleven years at the Lebanese University, Chahal moved to Paris to focus on research. She is president of the Arab Women Researchers Association (ACAF), an editorialist for the newspaper al-Hayat. Her more recent publications include: *Avril à Jénine*, 2000, *Une Irakité latente*, 2003, which was published in *Le Moyen-Orient sous le choc*, and *La formidable capacité d'intégration du système libanais*, 2002.

Bilal Khbeiz

was born in 1963 in the Lebanon. He is a poet, essayist, and journalist. He has worked for the newspaper *Beirut al-Masa*, Future Television, and the cultural supplement of the newspaper *an-Nahar*. Khbeiz has participated in several exhibitions in Lebanon and Europe. He has published poetry and several books on cultural theory.

Kamal Hamdan

is an economic analyst and consultant specialising in contemporary Middle Eastern socioeconomic and political issues. He has headed the economic division of the Consultation and Research Institute since 1977. He is currently the economic analyst for the magazine *Commerce du Levant*.

وسام جوزيف سعادة

ولد عام ١٩٧٧. درس العلوم السياسية في جامعة القديس يوسف، والفلسفة في الجامعة اللبنانية. حائز على دبلوم الدراسات المعمقة في العلوم السياسية، اختصاص الفكر السياسي. صحافي وكاتب عمود في جريدة "السفير". له مقالات فلسفية في مجلات دورية عدة، منها مجلة "الفكر العربي المعاصر".

حازم صاغية

عمل صاغية صحافياً في جريدة السفير بين ١٩٧٤ و١٩٨٨. وهو كاتب رأي في صحيفة الحياة التي تصدر من لندن، كما أسس ولا يزال يشرف على تحرير تيارات، الملحق السياسي الأسبوعي الذي يصدر عن الصحيفة نفسها. نشر صاغية أيضاً كتباً عدة عن لبنان، العروبة، والإسلام السياسي.

Wissam Saadeh

was born in 1977 and studied political science at the Saint Joseph University and philosophy at the Lebanese University. Saadeh has earned a Diplôme des Etudes Approfondies (DEA) in the field of political thought. He is a journalist and editorialist in the daily *as-Safir*. Saadeh has published several essays on philosophy in such periodicals as *Contemporary Arab Thought*.

Hazem Saghieh

Hazem Saghieh worked as a Beirut-based journalist for the daily newspaper *as-Safir* from 1974 to 1988. He is now a columnist for the London-based *al-Hayat* and editor of the newspaper's weekly political supplement, *Tayyarat*, which he founded. Saghieh has also published a number of books on Lebanon, political Islam, and pan-Arabism.

ستيف كيرتز

استاذ مشارك في الفن في جامعة ولاية نيويورك، بوفالو، وهو أحد مؤسسي المجموعة الفنية المسماة "مجموعة الفن النقدي". ويعتبر أول فنان يجري التحقيق معه بتهمة الارهاب البيولوجي بموجب قانون يو اس باتريوت. يناقش كيرتز مسألة خصخصة المعرفة والسبل التكتيكية، التي يتوسلها الفنانون في استعمالهم الفضاء العام، والمداخلات النقدية، وسيلة لفضح السياقات والانحيازات والحقائق التي يزعمها العلم والتكنولوجيا.

لين لوف

تزرور لين لوف لبنان منذ ما يقارب العقد من الزمن، وفي الوقت نفسه تغطي موضوعات المناعة والفيروسات والبيولوجيا الرياضية والبحوث العيادية من موقعها ككاتبة محترفة في العلوم في جامعة روكفلر في نيويورك، تركت وظيفتها سنة ٢٠٠٥ في حقل التواصل العلمي وعادت إلى جذورها في الفنون والصحافة الثقافية.

كارول سكوايرز

من موقعها كناقدة ومنظمة عروض فنون معاصرة، ستناقش كارول سكوايرز بعض المسائل والصور التي عرضت في مجموعة من المعارض بعنوان "تصور المستقبل: تقاطع العلم والتكنولوجيا والصورة الفوتوغرافية". وكانت هذه العروض قد قدمت في المركز الدولي للصورة الفوتوغرافية في نيويورك بين عامي ٢٠٠١ و٢٠٠٤. حملت هذه العروض النبوءات العلمية والوعود التي بشر بها مشروع هيومان جينوم، وهو جهد طموح لعلماء ومقاولون بيوتقانة في الولايات المتحدة وبريطانيا لفك شيفرة الخارطة الجينية للجسم البشري.

Steve Kurtz

Steve Kurtz is associate professor of art at the State University of New York at Buffalo and a cofounder of the art collective Critical Art Ensemble. He is the first artist investigated for bioterrorism under the US Patriot Act. Kurtz will discuss the privatisation of knowledge and how artists tactically use public space and critical intervention as a means to expose the processes, biases, and truth claims of science and technology.

Lynn Love

Lynn Love has been visiting Lebanon for nearly a decade while covering immunology and virology, mathematical biology, and clinical research as a senior science writer with Rockefeller University in New York. In 2005, she left her job in science communications to return to her roots in arts and cultural journalism.

Carol Squiers

Carol Squiers is a critic and curator of contemporary art. She will discuss some of the issues and images at stake in an exhibition series entitled "Imaging the Future: The Intersection of Science, Technology, and Photography", which was held at the International Center of Photography in New York from 2001 to 2004. The exhibitions were inspired by the scientific prophecies and public relations promises generated by the Human Genome Project, an ambitious effort by scientists and biotech entrepreneurs in the US and the UK to decode the entire genetic code of the human being.

سيرة ذاتية فيديو / نقاش

Biographies Video Screening / Discussion

عمر أميرالاي

ولد أميرالاي في دمشق سنة ١٩٤٤، درس المسرح والسينما في باريس في أواخر الستينات. أخرج أميرالاي منذ عام ١٩٨١، أفلام وثائقية عدة للتلفزيون الفرنسي. يحاول في أعماله إيجاد لغة سينمائية تقودها الشخصيات وتعبّر الحدود ما بين الوثائقي والروائي. أعمال أميرالاي ليست تصويراً ميكانيكياً للواقع ولا محض تخييل أو استيهامات لا واقعية، تقترح أعمال أميرالاي ترجمة للواقع تقوده المخيلة من دون الابتعاد عن الواقع كثيراً.

عباس بيضون

عباس بيضون، شاعر، ناقد وصحافي، ولد سنة ١٩٤٥ في شحور، لبنان. درس الأدب العربي في الجامعة اللبنانية ثم في جامعة السوربون الفرنسية. له ١٤ مجموعة شعرية تُرجم جزء منها إلى لغات عدة. من مؤلفاته: "لفظ في البرد"، "تحليل دم" (رواية)، "جسد بلا معلم"، "ربما قليلاً على الأرجح" و"شجرة تشبه خطاباً". يكتب إلى جانب الشعر، النقد الأدبي والتشكيلي. عمل في حقل التعليم والصحافة، وهو رئيس تحرير الصفحة الثقافية لجريدة السفير.

Omar Amiralay

Omar Amiralay was born in Damascus in 1944. He studied theatre and cinema in Paris in the late 1960s. Since 1981, Amiralay has directed numerous documentary films for French television. In his work, he attempts to find a character-driven cinematic language that straddles the borderline between documentary and feature film. Neither a mechanical representation of reality nor a fiction or fantasy existing outside reality, Amiralay's work proposes a rendition of reality that is controlled by the imagination without ever straying far from the real.

Abbas Beydoun

Abbas Beydoun was born in 1945 in Chhour, Lebanon. A poet, critic and journalist, he studied Arabic literature at the Lebanese University and the Sorbonne. He has published 14 collections of poetry, such as *The Body without a Teacher, Perhaps a Little Probably*, and *A Tree Resembling a Woodcutter, Uttered in the Cold*, and a novel, *Blood Analysis*. His work, written in Arabic, has been translated into several languages. Beydoun is currently the culture editor of the newspaper *as-Safir*.

سيرة ذاتية فيديو

Biographies Video Screenings

ماهر أبي سمرا

درس أبي سمرا المسرح في الجامعة اللبنانية، ودراسات المرئي والمسموع في المؤسسة الوطنية للصورة والصوت في فرنسا. عمل مصوراً لصحف لبنانية ولوكالة الصحافة الفرنسية ورويترز. كتب وأخرج عدداً من الأفلام الوثائقية وأفلام فيديو ذات مواضيع تتعلق بالشرق الأوسط، منها: "نساء حزب الله"، "صديقي"، و"مبنى على الموج".

إيرين أناسطاس

ولدت أناسطاس في بيت لحم وتقيم وتعمل حالياً في بروكلين، نالت الدبلوم في العمارة من الجامعة التقنية في برلين، ١٩٩٦. هي من المنظمين الأساسيين لمجموعة ١٦ بيفر في نيويورك. عرضت أعمالها في فلسطين، أوروبا والولايات المتحدة. أنتج هذا الفيلم خلال إقامة في مؤسسة المعمل في القدس.

علي شرّي

راجع قسم العروض

غسان حلواني

ولد في بيروت سنة ١٩٧٩، حاز على إجازة ماجستير في فنون التسويق والإعلان، قبل أن يذهب إلى باريس حيث أتمّ دبلوم في التصوير الفوتوغرافي ولبسانس في الفنون الجميلة. عمل في مجال كتب الأطفال، وفي توليد الطاقة الضوئية. "جبل طارق" هو فيلمه الأول.

Maher Abi Samra

Maher Abi Samra studied theatre at the Lebanese University and audiovisual studies at the Institut National de l'Image et du Son in France. He worked as a photographer for Lebanese newspapers and for AFP and Reuters. Abi Samra has written and directed several documentaries and videos related to the Middle East, including *Women of Hezbollah*; *My Friend*, and *Building on the Waves*.

Ayreen Anastas

Ayreen Anastas was born in Bethlehem and currently lives and works in Brooklyn. She graduated with a degree in architecture from the Technical University in Berlin in 1996. She is one of the primary organizers of 16 Beaver Group in New York. She has shown her work in Palestine, Europe, and the United States. *Pasolini Pa* Palestine* was created in conjunction with the residency at the Al-Maamal Foundation in Jerusalem.

Ali Cherri

Check Biographies - Performances

Ghassan Halwani

Ghassan Halwani was born in Beirut in 1979. He completed a master's degree in marketing and advertising and then went to Paris to pursue a degree in photography and a bachelor's degree in fine art. He has worked on children's books as well as in aeolian industries. *Jibraltar* is his first animation.

رائد الحلو

ولد في غزة ويعيش حالياً في رام الله. عمل كمصوّر تلفزيوني حرّ مع محطات عربية وأجنبية عدة. أنتج وشارك في إخراج فيلم وثائقي بعنوان "مجلي". وله فيلم قصير بعنوان "صبي الشاي".
حاز "لعله خير" على جائزة الشاشة الفضية الفلسطينية في مهرجان رام الله الدولي للسينما ٢٠٠٤.

فؤاد الخوري

ولد في باريس عام ١٩٥٢، لأبوين لبنانيين، درس العمارة في لندن، ومن ثم تحول عنها إلى دراسة التصوير الفوتوغرافي، عاين وصور تفاصيل الحياة اليومية اللبنانية خلال الحرب الأهلية في لبنان. نشر كتباً عدة في التصوير الفوتوغرافي، منها: "بيروت زهاباً وإياباً"، "بيروت وسط المدينة"، و"فلسطين، قفا المرأة". عاد إلى بيروت عام ٢٠٠٣، حيث يركز جهوده على صناعة الأفلام.

هالة القوصي

ولدت هالة القوصي سنة ١٩٧٤. درّست التصوير الفوتوغرافي في الجامعة الأميركية بالقاهرة، ونظمت مشاريع عدة منها: "فوتو القاهرة"، ٢٠٠٣ و ٢٠٠٥، و"في شقة مفروشة في القاهرة"، ٢٠٠٤. شاركت في تأسيس "مجموعة الصورة المعاصرة" وهي مساحة حرة يديرها الفنانون ومركزها القاهرة. تبحث قوصي في صورها وأفلامها عن الحدود التي ترسم ما يعتبر قابلاً للتصوير (فوتوجنيك)، وذلك في مساءلة للأدوار الاجتماعية الثابتة، وسياقات الدمج الاجتماعي وتهميش التنوع. عرضت أعمالها في بينالي اسطنبول التاسع وفي غاليري ابرتشير في نيويورك. هي حالياً فنانة مقيمة في: Rijksakademie van beeldende kunsten.

Raed El Helou

Raed El Helou was born in Gaza and currently lives in Ramallah. He has worked as a freelance cameraman with various Arabic and foreign television stations. He produced and codirected a documentary film entitled Local. He also directed a short film entitled *The Tea Boy*. His video *Hopefully for the Best* won the Palestinian Silver Screen prize at the International Ramallah Film Festival in 2004.

Fouad Elkoury

Fouad Elkoury was born in 1952 in Paris to Lebanese parents. He studied architecture in London and then turned to photography, capturing the details of daily life in Lebanon during the civil war amongst other projects. Elkoury produced a number of landmark books, including *Beyrouth aller-retour*, *Beirut City Centre*, and *Palestine, l'envers du miroir*. In 2003, he returned to Beirut and now focuses his efforts on filmmaking. *Lettres à Francine* was his first video.

Hala El Koussy

Hala El Koussy was born in 1974. She has taught photography at the American University in Cairo and has organised and curated several projects, including *PhotoCairo* in 2003 and 2005 and *In a Furnished Flat* in Cairo in 2004. She is a cofounder of the Contemporary Image Collective (CIC), an independent, artist-run platform based in Cairo. In her photographs and videos, Koussy is concerned with pushing the boundaries of the "photographable" and the "photogenic" as she questions socially transfixed roles, the processes of social integration, and the marginalisation of difference. She has shown her work at the 9th Istanbul Biennial and the Aperture Gallery in New York. She is an artist-in-residence at the Rijksakademie Van Beeldende Kunsten.

أمال قناوي

ولدت في القاهرة ١٩٧٤، درست الفنون الجميلة وقدمت عروضها في معارض ومهرجانات عدة في مصر. تعمل مع أخيها، الفنان عبد الغني قناوي، منذ ١٩٩٦ على تسعة مشاريع تتضمن النحت والتجهيز والفيديو. قدمت سنة ٢٠٠٢ تجهيز فيديو بعنوان "ذاكرة متجمدة"، وقدمت عرض "الغرفة" عام ٢٠٠٣ في مهرجان الإسماعيلية الدولي للأفلام الوثائقية والقصيرة بالقاهرة، حيث نالت جائزة عليه. وقد عرض هذا الفيلم في داك آرت، ٢٠٠٤، بينالي السنغال الدولي، ومهرجان كونستين للفنون، في بروكسل، ومنتدى "أشغال داخلية ٢"، بيروت.

أحمد خالد

ولد أحمد خالد في القاهرة حيث يقيم ويعمل. حصل على بكالوريوس الفنون الجميلة في التصوير الزيتي عام ٢٠٠١ من جامعة حلوان. له تجارب في فنون الفيديو وفن الفيديو. يشارك منذ عام ١٩٩٦ في معارض جماعية وورش عمل في الفن التشكيلي وفنون الصورة. حصل على العديد من الجوائز. سافر إلى ألمانيا مع المجلس الأعلى للشباب والرياضة بترشيح من جامعة حلوان عام ١٩٩٩. اختيرت لوحته "الباب" كرمز للفن في الشرق الأوسط من كلية "دوباج" في الولايات المتحدة الأمريكية.

سينتيا مادانسكي

مادانسكي فنانة تقيم في نيويورك، تعمل حالياً على سيناريو فيلم طويل عنوانه: "موت في تشاينا تاون"، وعلى عمل راقص قصير عنوانه: "رباعي"، وعلى وثائقي تجريبي حول مركز الفكر الحر في خان يونس، غزة. لها أفلام عدة، منها: "نحن عندها"، "احتراق داخلي"، "ترايف"، "الماضي المكتمل"، "حياة جامدة" و"مشروع بي اس ايه، الأعداد من واحد إلى عشرة".

Amal Kenawy

Amal Kenawy was born in Cairo in 1974. She studied fine art at Helwan University and has shown her paintings in exhibitions throughout Egypt. Since 1996, she has collaborated with her brother and fellow artist Abdel Ghani Kenawy on nine projects involving sculpture, installation, and video. Her solo performances installations, such as *Frozen Memory* and *The Room*, have been shown at Cairo's Ismailia International Film Festival, the Dak'art biennial in Senegal, and the Kunsten Festival des Arts in Brussels.

Ahmad Khaled

Ahmad Khaled was born in Cairo where he now lives and works. He graduated with a bachelor's degree in fine art, with an emphasis on painting, from the University of Halwan in 2001. He has experimented in multi-media arts and video. Since 1996, he has been a regular participant in various group exhibitions and workshops. Khaled has won several prizes.

Cynthia Madansky

Cynthia Madansky is an artist who lives in New York City. She is currently working on the script for a feature film called *A Death in Chinatown*, a short dance piece called *Quartet*, and an experimental documentary about the Centre for Free Thought in Khan Younis, Gaza. Her previous films include *We at Her*, *Internal Combustion*; *Treyf*; *Past Perfect*; *Still Life*; and *The PSA Project, Numbers 1-10*.

مجموعة أوتوليث

تأسست مجموعة أوتوليث في كانون الثاني ٢٠٠٢، من الفنان والكاتب كودو ايشون وفنانة الوسائط البصرية السمعية انجالিকা ساغار. وهي منظمة لانتاج اعمالهما المشتركة. سنة ٢٠٠٢ كلفت ارتس كاتاليسست مجموعة أوتوليث بالاشتراك مع فنان الفيديو المقيم في لندن ريتشارد كازنز لصنع فيديو رقمي عنوانه "أوتوليث" ومن هذا الفيلم تم اختيار اسم المجموعة. تقيم المجموعة وتعمل في لندن.

ماني بتغار

ولد بتغار في طهران سنة ١٩٥٩. أدار استديو للتصوير الفوتوغرافي ومن ثم انتقل إلى العمل في صناعة الأفلام. انتقل إلى استراليا سنة ١٩٨٥، حيث عمل في مجال الإنتاج السينمائي والتلفزيوني. قدم فيلماً قصيراً تجريبياً بعنوان: "زاوية معاكسة" في سنة ١٩٩١. عاد إلى ايران سنة ١٩٩٧، ومنذ ذلك الحين تعرض أفلامه التي يصنعها في ايران في مهرجانات في سنغافورة، مونريال وشيكاغو ومدن أخرى.

جلال توفيق

كاتب ومنظر سينمائي وفنان فيديو، له سبعة كتب بالإنكليزية وأشرطة فيديو وتجهيزات. شارك في تحرير عدد خاص من مجلة Discourse الأميركية بعنوان: "جيل دولوز، سند للإيمان بهذا العالم"، ١٩٩٨ وأشرف على تحرير عددین خاصین آخرين، أحدهما بعنوان "أفلام شرق أوسطية قبل أن يرتد إليك طرفك"، ١٩٩٩. نال شهادة دكتوراه في الراديو / التلفزيون / السينما من جامعة نورث وسترن في الولايات المتحدة الأميركية، ودرّس في جامعة كاليفورنيا في بركلي، وجامعة كاليفورنيا الجنوبية (USC)، ومعهد كاليفورنيا للفنون (CalArts).

The Otolith Group/Anjalika Sagar and Kodwo Eshun

The Otolith Group was founded in January 2002 by artist and author Kodwo Eshun and audiovisual artist Anjalika Sagar as an umbrella organisation for their interdisciplinary collaborations. In 2002 Otolith, in collaboration with the London-based video artist Richard Couzins, was commissioned by Arts Catalyst to direct the digital video *Otolith*, from which their name derives. The group lives and works in London.

Maani Petgar

Maani Petgar was born in Tehran in 1959. He ran a photography studio then began working in the film industry. He moved to Australia in 1985, where he worked in film and television production. He made his first experimental short, *Reverse Angle*, in 1991. He returned to Iran in 1997, and his subsequent films have been screened at film festivals in Singapore, Montreal, and Chicago, among other cities.

Jalal Toufic

Jalal Toufic is the author of *Distracted*, 1991 (2nd ed., 2003), *(Vampires):An Uneasy Essay on the Undead in Film*, 1993 (2nd ed., 2003), *Over-Sensitivity*, 1996, *Forthcoming*, 2000, *Undying Love, or Love Dies*, 2002, *Two or Three Things I'm Dying to Tell You*, 2005, and *Āshūrā: This Blood Spilled in My Veins*, 2005. His videos and mixed-media works have been presented internationally, in such venues as Artists Space in New York, Witte de With in Rotterdam, and Fundació Antoni Tàpies in Barcelona. He has taught at the University of California at Berkeley, California Institute of the Arts, USC, and, in Amsterdam, DasArts and the Rijksakademie (<http://www.jalaltoufic.com>).

سيرة ذاتية فيديو

Biographies Video Screenings

رائد ياسين

ولد في بيروت عام ١٩٧٩. درس التمثيل والإخراج في الجامعة اللبنانية وتخرّج منها عام ٢٠٠٣. يعيش في بيروت ويعمل على كتابة وإخراج أفلام فيديو. له: "بيروت" و"أنتينا سوناتا" ٢٠٠٣

أكرم زعتري

مخرج ومعد نشاطات فنية يعيش ويعمل في بيروت. ولد زعتري في صيدا عام ١٩٦٦. أنجز أكثر من ثلاثين فيلماً، منها: "اليوم"، "شو بحبك"، "هي + هو فان ليو"، "مجنونك"، و"الشريط بخير". شارك في معارض عدة ونشر كتب عدة منها: "المركبة" و"مايبنغ سيتينغ" بالتعاون مع وليد رعد، و"هاشم المدني: في المحترف" بالتعاون مع ليذا لوفوثر. عضو مؤسس في المؤسسة العربية للصورة في بيروت.

Raed Yassin

Raed Yassin was born in Beirut 1979. He studied theatre at the Lebanese University's Institute of Fine Art, from which he graduated in 2003. He lives in Beirut and works in video, performance, and music. He is a part of the Association for Free Improvised Music in Lebanon (MILL). Yassin has acted in Wissam Charaf's short film *Hizz Ya Wizz* and Danielle Arbid's feature film *Maarek Hob (In the Battlefields)*. His videos include *Beirut* and *Antenna Sonata*.

Akram Zaatari

Akram Zaatari was born in Saida in 1966. A video artist and curator who lives and works in Beirut, he has made more than 30 videos, including *How I Love You*; *Her + Him Van Leo*; *Crazy for You*; *All is Well on the Border*; and *This Day*. A cofounder of the Arab Image Foundation in Beirut, Zaatari has produced a number of exhibitions and corresponding publications, including *The Vehicle*; *Mapping Sitting* in collaboration with Walid Raad, and *Hashem El Madani: Studio Practices*, co-curated by Lisa Lefevre.

رين محفوظ

ولدت محفوظ في بيروت عام ١٩٧٥، ودرست التصوير الفوتوغرافي في جامعة الروح القدس في الكسليك. تنتج أعمالاً حول اللاجئين الفلسطينيين في لبنان منذ ١٩٩٦. قدمت عروضاً في غاليري كوفة في لندن، متحف مان في ليفربول، وفي قاعة عصام فارس ببيروت، بالإضافة إلى عروض أخرى في لبنان وأوروبا. شاركت في كتاب "ترانزيت بيروت" الذي تضمن كتابات جديدة وصوراً من لبنان نشرته دار الساقي سنة ٢٠٠٤. تقيم وتعمل في بيروت.

Reine Mahfouz

Reine Mahfouz was born in Beirut in 1975 and studied photography at Holy Spirit University in Kaslik. She has been producing work on the Palestinian refugees in Lebanon since 1996. She has held exhibitions at the Kufa Gallery in London, the MAN Museum in Liverpool, and Issam Fares Hall in Beirut, among other venues in Lebanon and throughout Europe. Her work has also been showcased in *Transit Beirut*, a book of new writings and images from Lebanon published by Saqi Books in 2004. Mahfouz lives and works in Beirut.

مشروع الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية، أشكال ألوان

فريق المشروع

تنظيم: كريستين طعمه، مديرة أشكال ألوان
شارك في التنظيم: رشا سلطي
تنسيق: شذا شرف الدين
معاونة مديرة: ماشا رفقة
مديرة مكتب: عليا حمدان
معلوماتية: منصور عزيز
عمليات: سمر كعدي
إعلام: راوية شاب

A project by Ashkal Alwan

Project team

Christine Tohme: Director of Ashkal Alwan
Rasha Salti: Special Projects
Chaza Charafeddine: Project Coordinator
Masha Refka: Assistant Director
Alia Hamdan: Office Manager
Mansour Aziz: IT consultant
Samar Kaade: Staff Manager at MM
Rawya El Chab: Press

الفريق التقني

زيكو

سام كولنس، شون موني،

محمد فرحات، طارق مراد،

حسام إمام، حسّان شوباصي

محررون: كيلن ويلسن-غولدي، يوسف بزّي وزينة عثمان

مترجمون: بلال خبيز ووليد صادق

تصميم: Mind the gap

طباعة: دار الكتب

Technical Team

Zico

Sam Collins, Sean Mooney

Mohammad Farhat, Tarek Mrad

Husam Imam, Hassan Choubassi

Editing: Kaelen Wilson-Goldie, Yussef Bazzi, Zeina Osman

Translation: Walid Sadek, Bilal Khbeiz

Design: Mind the gap

Printing: Dar al Kotob

نشكر كل من: عباس بيضون، جيلبير حاج، طلال سلمان، عمر حرقوص،
غسان سلهب، سوسن ضو، جورج عربيد، مختار كوكش، سمر وهاب، كرستين ماس، ليلي
الزبيدي، بيار أبي صعب، جوزيف سماحة، فواز طرابلسي، لينا صانع، أمام برودكشن، لقمان
سليم، ستيفن رايت، رنا عيد، كاترين دافيد وناصرين طبطبائي، خليل جريج، أكرم زعتري.

Thanks to: Abbas Beydoun, Gilbert Hage, Omar Harkous, Sawsan Daou, Ghassan Salhab,
Georges Arbid, Layla Zubaidy, Mukhtar Kockache, Samar Wahab, Kirsten Maas, Pierre Abi
Saab, Umam Production D&R, Luqman Slim, Joseph Samaha, Talal Salman, Fawaz Traboulsi,
Lina Saneh, Catherine David, Stephen Wright, Rana Eid, Nasrin Tabatabai, Khalil Joreige,
Akram Zaatari and Naila Kettaneh Kunigk.

Copyright © 2005 Ashkal Alwan

Copyright © Authors & Artists

غاليري صفيير-زملر
بناية طنوس الطابق الرابع
جسر ٧٧، الكرنطينا، بيروت
تلفون: +٩٦١ ١ ٥٦٦ ٥٥٠
beirut@sfeir-semler.de

Sfeir-Semler Gallery
Tannous Building. - 4th Floor, Street 56
Jisr Sector 77, Karantina, Beirut
Phone: +961 1 566 550
beirut@sfeir-semler.de



مسرح المدينة
شارع الحمرا الرئيسي، سينما السارولا سابقاً، بيروت
تلفون: +٩٦١ ١ ٧٥٣ ٠١٠ و +٩٦١ ١ ٧٥٣ ٠١١
masmad@cyberia.net.lb

Masrah al-Madina
Hamra Street, formerly Saroulla Cinema, Beirut
Phone: +961 1 753 010 +961 1 753 011
masmad@cyberia.net.lb

لمزيد من المعلومات: www.ashkalalwan.org

الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية، أشكال ألوان

عين المريسة، شارع فينيسيا، بناية صعب، رقم ٥، الطابق السادس، الشقة ١٢ ب

تلفون وفاكس: ٠٠٩٦١ ١ ٣٦٠٢٥١، خليوي: ٠٠٩٦١ ٣ ٣٩٣٨٠٧ / ٠٠٩٦١ ٣ ٩٣٣٥٧٦ / ٠٠٩٦١ ٣ ٦٦٧٨٤٩

info@ashkalalwan.org

For more information: www.ashkalalwan.org

The Lebanese Association for Plastic Arts, Ashkal Alwan

Ain al-Mreisseh, Phoenicia Street, Saab Building #5, Floor 6, Apt. 12B

Phone / Fax: +961 1 360251 Mobile: +961 3 393807, +961 3 933576, +961 3 667849

info@ashkalalwan.org

Ford Foundation



Zico House Young Arab Theatre Fund